

༡༡། །བར་དོའི་སྒྲོན་ལམ་དང་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས་
ཀྱི་མཆན་སྒྲགས་བཅས་བཞུགས།

The Prayers Concerning the Transitional
Processes and The Names and Mantras of
Buddhas and Bodhisattvas

中陰祈禱文及諸佛菩薩名號心咒

Dechen Rang Dharma Center

<http://www.dechenrang.org>

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཞུ།

༄༅། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་མཆོད། །

諸佛菩薩名號

The Names of Buddhas and Bodhisattvas

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་མཆོད་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱགས་དཔའ་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་
ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結參拉巴 用扎巴
及 加波拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮,供養,皈依出有壞善逝應供正等覺善名稱吉祥王如來

CHOM DEN DE, DE SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA YANG,
DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE TSEN LEG PAR, YONG
DRAG PAL GYI, GYAL PO LA, CHAG TSAL LO,/ CHOD DO
KYAB SU CHI-O. (repeat 3or7 times)

Bhagavan, Tatagatha, Perfectly pure Buddha. Excellent Name
Completely Resounding Glorious King, I prostrate to you. I make
offerings and take refuge.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཆེ་བ་དང་བསྐྱེད་པ་ལྷན་པ་མཁས་པ་གཟི་
བརྩེད་སྤྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結仁波切當 達瓦
當 貝美熱都堅巴 克巴 思及扎央及 加波巴拉 恰擦羅 却多
加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺寶月蓮莊嚴智光音自在
王如來

CHOM DEN DE, DE SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA YANG,
DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE RIN PO CHE DANG, DA
WA DANG, PAD MA RAB TU GYEN PA, KHE PA, ZI JID
DRA YANG KYI, GYAL PO LA, CHAG TSAL LO,/ CHOD
DO KYAB SU CHI-O. (repeat 3or7 times)

Bhagavan, Tatagatha, Perfectly pure Buddha ornamented by jewels,
the moon, and lotuses, Splendid King of Melody, I prostrate to you.
I make offerings and take refuge.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྒྱལ་ཞུགས་བྱུང་པ་ལ་བྱག་
འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐབས་སུ་མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結賽誦 智美仁清
囊瓦度数 這巴拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺金色無垢寶光妙行成就
如來

CHOM DEN DE, DE SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA YANG,
DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE SER ZANG, DRI MED
RIN CHEN, NANG WA TUL SHUG, DRUB PA LA, CHAG
TSAL LO,/ CHOD DO KYAB SU CHI-O. (repeat 3or7 times)

Bhagavan, Tatagatha, Perfectly pure Buddha, Fine Gold, Precious
Appearance of the Stainless, who perfected ascetic conduct,
I prostrate to you. I make offerings and take refuge.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ལྷ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐབས་སུ་
མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結涅槃 滅却巴拉
恰擦羅 却多加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺無憂最勝吉祥如來

CHOM DEN DE, DE SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA YANG,
DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE NYA NGEN, MED CHOG
PAL LA, CHAG TSAL LO,/ CHOD DO KYAB

SU CHI-O. (repeat 3or7 times) Bhagavan, Tatagatha, Perfectly pure
Buddha, Glorious Supreme One Free of Misery, I prostrate to you. I
make offerings and take refuge.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ཚུས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཆོད་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་
སྟེ་མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迺巴央 達巴座比 桑結丘扎 江措央拉
恰擦羅 却多加斯起喔 [三或七遍]

頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺法海雷音如來

CHOM DEN DE, DE SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA YANG,
DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE CHOD DRAG, GYAM
TSO YANG LA, CHAG TSAL LO,/ CHOD DO

KYAB SU CHI-O. (repeat 3or7 times) Bhagavan, Tatagatha,
Perfectly pure Buddha. Resounding Dharma Melody, I prostrate to
you. I make offerings and take refuge.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ཚུས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཆོད་མཆོག་གི་ཁྲོས་རྣམ་པར་རོལ་བ་མཛོན་པར་མཐུན་པའི་
རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སྟེ་མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迺巴央 達巴座比 桑結丘嘉措 巧給羅
南巴若瓦 聞巴千比 加波拉 恰擦羅 却多加斯起喔 [三或七遍]
頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺法海勝慧遊戲神通如來

CHOM DEN DE, DE SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA YANG,
DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE CHO GYA TSO, CHOG
GI LO, NAM PAR ROL PA, NGON PAR KHYEN PA'I, GYAL
PO LA, CHAG TSAL LO,/ CHOD DO KYAB SU CHI-O.

(repeat 3or7 times) Bhagavan, Tatagatha, Perfectly pure Buddha.
Ocean of Dharma Supreme Mind of Enjoyment King of Manifest
Omniscience, I prostrate to you. I make offerings and take refuge.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གི་སྒྲ་བྱི་རྒྱུད་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྲལ་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་

སྐྱབས་སུ་མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結滿及拉 別止亞
哦及加波拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺藥師琉璃光如來

CHOM DEN DE, DE SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA YANG,
DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE MEN GYI LA, BEN DUR
YE, OD KYI GYAL PO LA, CHAG TSAL LO,/ CHOD DO

KYAB SU CHI-O. (repeat 3or7 times) Bhagavan, Tatagatha,
Perfectly pure Buddha. Medicine Buddha King of Lapis Lazuli
Light, I prostrate to you. I make offerings and take refuge.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤྲུག་ཐུབ་པ་ལ་སྤྲལ་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་

མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結巴嘉瓦 釋迦圖
巴拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺本師釋迦牟尼佛

CHOM DEN DEY, DEY SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA
 YANG, DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE PAL GAL WA,
 SHAKYA THUB PA LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO
 KYAB SU CHI'O. (repeat 3or7 times) Bhagavan, Tathagata, Foe
 Destroyer, and Completely Perfect Buddha Shakyamuni, I prostrate
 to you. I make offerings and take refuge.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱུ་རིན་ཆེན་གཏུག་ཏྲར་ཅན་ལ་སྤྲག་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐབས་སུ་
 མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結仁清 祖多见拉
 恰擦羅 却多加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮、供養、皈依出有壞善逝應供正等覺寶髻佛

CHON DEN DEY, DEY SHIN SHEG PA, DRA CHOM PA
 YANG, DAR PAR DZOG PA'I, SANG GYE RIN CHEN,
 TSOK TOR CHEN LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO, KYAB
 SU CHI'O. (repeat 3or7 times) Bhagavan, Tathagata, Perfect Buddha
 Crest of Jewels, I prostrate to you. I make offerings and take refuge.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱུ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སྤྲག་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐབས་སུ་
 མཆོད།

迴燈地 帝仁夏巴 札迴巴央 達巴座比 桑結恭波 握巴的 彌
 巴拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三或七遍〕

頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺護主無量光阿彌陀佛

CHOM DEN DE, DE ZHIN SHEG PA, DRA CHOM PA
YANG, DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE GÖN PO, ÖD
PAG TU, MED PA LA, CHAG TSAL LO, CHÖD DO KYAB
SU CHI'O. (repeat 3or7 times) Bhagavan, Tatagatha, perfectly pure
Buddha, Protector Boundless Light, I prostrate to you. I make
offerings and take refuge.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་ལ་བྱག་
འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

江丘森巴 森巴欽波 怕巴将巴拉 恰擦羅 却多加斯起喔
〔三遍〕頂禮供養皈依文殊師利菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, PAK PA JAM PAL
LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O.

{Recite three times.} Manjurshri Bodhisattva Mahasattva, I prostrate to
you, I make offering and take refuge.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་བྱག་ན་རྩོམ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ་
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

江丘森巴 森巴欽波 恰纳多吉拉 恰擦羅 却多加斯起喔
〔三遍〕頂禮供養皈依金剛手菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, CHAK NA DRO
JE LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O.

{Recite three times.} Vajrapani Bodhisattva Mahasattva, I prostrate to
you, I make offering and take refuge.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་འཕགས་
པ་སྐྱན་རེས་གཟིགས་དབང་ལྷགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

江丘森巴 森巴欽波 孃結親波當 丹巴 帕巴先熱思 旺秀拉
恰擦羅 却多加斯起喔〔三遍〕
頂禮供養皈依大悲觀世音菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, NYING JEY
CHEN PO DANG, DEN PA, PHAG PA CHEN REY ZIG,
WANG CHUG LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU
CHI'O {Recite three times.} The Great Compassionate Lord
Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva, I prostrate to you, I make
offering and take refuge.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ་མཆོད་
དོ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

江丘森巴 森巴欽波 见巴拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三遍〕
頂禮供養皈依彌勒菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, JAM PA LA,
CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O,
{Recite three times.} Maitreya Bodhisattva Mahasattva, I prostrate to
you, I make offering and take refuge.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་ས་ཡི་སྟྲུང་པོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ་
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

江丘森巴 森巴欽波 薩意宁波拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三遍〕
頂禮供養皈依大願地藏王菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, SA YI NYING PO
LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O.
{Recite three times.} Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva, I prostrate
to you, I make offering and take refuge.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་སྟྲིབ་པ་ནམ་སེལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ་
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

江丘森巴 森巴欽波 珠巴南色拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三遍〕
頂禮供養皈依除蓋障菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, DRIB PA NAM
SEL LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O.

{Recite three times.} Sarvanivāraṇa-Viṣkambhin Bodhisattva
Mahasattva, I prostrate to you, I make offering and take refuge.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའ་སྦྱིང་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་
འོ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

江丘森巴 森巴欽波 南卡念波拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三遍〕
頂禮供養皈依虛空藏菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, NAM KHAI
NYING PO LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-
O. {Recite three times.} Ākāśagarbha Bodhisattva Mahasattva, I
prostrate to you, I make offering and take refuge.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་འོ་
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

江丘森巴 森巴欽波 跟得桑波拉 恰擦羅 却多加斯起喔〔三遍〕
頂禮供養皈依普賢菩薩摩訶薩

JANG CHUB SEM PA, SEM PA CHEN PO, KUN TU SANG
PO LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O.
{Recite three times.} Samantabhadra Bodhisattva Mahasattva, I
prostrate to you, I make offering and take refuge.

༄༅། ཟབ་ཆོས་ཞི་ཁྲོ་དགོངས་པ་རང་བྱོལ་གྱི་

གསེལ་འདེབས་སྐུ་གསུམ་གྲོང་ཡངས་རང་བྱོལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

廣大三身自然解脫：藉思憶靜忿尊自然解脫禱文

The Natural Liberation of the Vast Expanse of the Three
Embodiments:

A Prayer of the Natural Liberation through
Contemplating the Peaceful and the Wrathful

ཨོྲྭ་ཧཱུྃ རྩི། རྣམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་བྱུང་གདལ་གྲོང་ཡངས་ནས།

嗡啊吽 南大 秋英 佳得 龍洋尼

〔 嗡啊吽廣大遍布原本法界中 〕

OM AH HUNG NAMDAK CHÖYING KHYAP DEL
LONG YANG NE

Oṃ Āḥ Hūṃ. From the vast expanse of the pristine, omnipresent
absolute nature of reality,

ཆོས་སྐུ་ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་བོ་ལ།

秋給 秋固 根度 桑波拉〔 法界法身普賢如來前 〕

CHÖKUI CHÖKU KÜN TU ZANG PO LA

To Samantabhadra, the Dharmakāya of the Dharmakāya,

མ་བཅོས་གྲོང་ཡངས་རང་ནས་གསེལ་བ་འདེབས།

瑪具 龍洋 昂尼 所瓦得〔 無作廣大領域前祈請 〕

MACHÖ LONG YANG NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of the uncontrived vast expanse:

ཀ་དག་ལྷན་གྱུང་རང་ནས་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

噶達 倫哲 昂尼 欽吉洛〔 任運本淨界中得加持 〕

KATAK LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous original
purity.

མ་བཅོས་ཆོས་དབྱེངས་ལྷན་གྲུབ་གྲོང་ཡངས་ནས།

瑪具 秋英 倫哲 龍洋尼〔廣大無矯任運法界裡〕

MACHÖ CHÖYING LHÜN DRUP LONG YANG NE

From the vast expanse of the uncontrived, spontaneous absolute nature of reality,

ཆོས་སྐུ་ཡོངས་སྐུ་རྩི་མཆང་ཆེན་ལུ།

秋給 隆固 多杰 強欽拉〔法界報身金剛持尊前〕

CHÖKUI LONGKU DORJE CHANG CHEN LA

To the great Vajradhara, the Sambhogakāya of the Dharmakāya,

སྐྱེ་འགགས་དབྱེར་མེད་རང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

杰嘎 耶美 昂尼 所瓦得〔生死無分領域中祈禱〕

KYE GAK YERME NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of indivisible birth and cessation:

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་རང་ནས་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས།

德欽 倫哲 昂尼 欽吉洛〔任運大樂境中得加持〕

DECHEN LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous great bliss.

འགག་མེད་གསལ་དག་ཐིག་ལའི་གྲོང་ཡངས་ནས།

嘎美 薩大 提雷 龍洋尼〔無止清淨明點廣域中〕

GAKME SEL TAK TIKLEI LONG YANG NE

From the vast expanse of the unceasing, clear, pure *bindu*,

ཆོས་སྐུ་ལྷན་སྐུ་རྩི་མེས་སྐུ་ལུ།

秋給 珠古 多杰 森巴拉〔法界化身金剛薩埵前〕

CHÖKUI TRÜLKU DORJE SEM PA LA

To Vajrasattva, the Nirmāṇakāya of the Dharmakāya,

རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

日通 耶美 昂尼 所瓦得〔覺識空性不二境前祈〕

RIKTONG YERME NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of indivisible awareness and emptiness:

སྒང་སྟོང་ལྷུན་གྲུབ་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

囊通 倫哲 昂尼 欽吉洛〔空與自顯境中得加持〕

NANG TONG LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous appearances and emptiness.

རང་སྒང་བཀོད་བ་ལྷུན་གྲུབ་སྟོང་ཡངས་ནས།

讓囊 古巴 倫哲 龍洋尼〔廣大任運自顯展示中〕

RANG NANG KÖPA LHÜN DRUP LONG YANG NE

From the vast expanse of spontaneous displays of self-appearances,

ལོངས་སྤྱི་ཆོས་སྤྱོད་སྒང་གངས་ཆེན་ལ།

隆給 秋古 南囊 剛前拉〔報界法身毘盧遮那前〕

LONGKUI CHÖKU NAM NANG KANG CHEN LA

To Gangchen Vairocana, the Dharmakāya of the Sambhogakāya,

སྒང་སྟོང་དབྱེར་མེད་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

囊通 耶美 昂尼 所瓦得〔顯相空性不二境前祈〕

NANG TONG YERME NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of indivisible appearances and emptiness:

དག་སྒང་ལྷུན་གྲུབ་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

達囊 倫哲 昂尼 欽吉洛〔任運境相境中得加持〕

DA NANG LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous pure appearances.

གསལ་དག་ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གློང་ཡངས་ནས།

薩達 倫哲 德欽 龍洋尼〔任運明淨廣大樂中〕

SEL TAK LHÜN DRUP DECHEN LONG YANG NE

From the vast expanse of the great bliss of spontaneous clarity and purity,

འོངས་སྤྱི་འོངས་སྤྱི་རིགས་ལྗེ་སངས་རྒྱས་ལ།

隆給 隆固 熱阿 桑杰拉〔報界報身五方佛尊前〕

LONGKUI LONGKU RIK NGAI SANGYE LA

To the Buddhas of the five families, the Sambhogakāyas of the Sambhogakāya,

གསལ་སྤྱོད་དབྱེར་མེད་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

薩通 耶美 昂尼 所瓦得〔明空不二境前敬祈請〕

SELTONG YERME NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of indivisible clarity and emptiness:

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་ངང་ནས་བྱེད་བྱིས་སྒྲོབས།

德欽 倫哲 昂尼 欽吉洛〔任運大樂境中得加持〕

DECHEN LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous great bliss.

ཡང་དག་རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་གློང་ཡངས་ནས།

洋達 讓囊 耶喜 龍洋尼〔清淨自顯本界智慧中〕

YANGDAK RANG NANG YESHE LONG YANG NE

From the vast expanse of authentic, self-appearing, primordial consciousness,

འོངས་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་བྱུག་ན་རྟོ་རྟོ་ལ།

隆給 珠固 恰那 多杰拉〔報界化身金剛手尊前〕

LONGKUI TRÜLKU CHAK NA DOR JE LA

To Vajrapāṇi, the Nirmāṇakāya of the Sambhogakāya,

ཐགས་སྟོང་དབྱེར་མེད་རང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

札通 耶美 昂尼 所瓦得〔聲空不二境前敬祈請〕

DRAK TONG YERME NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of indivisible sound and emptiness:

ཡེ་ཐྱོལ་གློང་ཡངས་རང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས།

耶卓 龍洋 昂尼 欽吉洛〔解脫自然本界祈加持〕

YE DRÖL LONG YANG NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of the vast expanse of primordial freedom.

རང་སྤང་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་གློང་ཡངས་ནས།

讓囊 耶喜 歐薩 龍洋尼〔自顯智於本界淨光中〕

RANG NANG YESHE ÖSEL LONG YANG NE

From the vast expanse of the clear light of self-appearing, primordial wisdom,

སྤུལ་སྤྱིའི་ཚུས་སྤྱོད་རྩེ་སེམས་དབའ་ལ།

珠古 秋固 多杰 森巴拉〔化界法身金剛薩埵前〕

TRÜLKUI CHÖKU DOR JE SEM PA LA

To Vajrasattva, the Dharmakāya of the Nirmāṇakāya,

བླན་སྟོང་དབྱེར་མེད་རང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

佔通 耶美 昂尼 所瓦得〔念空不二境中敬祈請〕

DREN TONG YERME NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of indivisible thoughts and emptiness:

ཤར་ཐྱོལ་གློང་ཡངས་རང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས།

夏卓 龍洋 昂尼 欽吉洛〔顯相解脫界中祈加持〕

SHAR DRÖL LONG YANG NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of the vast expanse of appearances and liberation.

རང་སྤང་སྤྱོད་བྱལ་སྤྱན་གྱུབ་གློང་ཡངས་ནས།

讓囊 主札 倫哲 龍洋尼〔離念造作任運顯相中〕

RANG NANG TRÖ DREL LHÜN DRUP LONG YANG NE

From the vast expanse of spontaneous self-appearances, free of conceptual elaborations,

སྤུལ་སྤྱིའི་ལོངས་སྤྱོད་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ།

珠古 隆固 日宋 恭波拉〔化界報身三主尊眾前〕

TRÜLKUI LONGKU RIL SUM GÖN PO LA

To the Lords of the three families, the Sambhogakāyas of the Nirmāṇakāya,

རང་བྱོལ་སྤྱན་གྱུབ་རང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

讓卓 倫哲 昂尼 所瓦得〔任運自解境中敬祈請〕

RANG DRÖL LHÜN DRUP NGANG NE SÖL WA DEP

I pray from the sphere of spontaneous, natural liberation:

མཁྱེན་བཅེ་སྤྱན་གྱུབ་རང་ནས་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

親則 倫哲 昂尼 欽吉洛〔任運智慧慈境祈加持〕

KHYEN TSE LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous knowledge and mercy.

རང་སྤང་འགག་མེད་སྤྱོད་ཆོགས་གློང་ཡངས་ནས།

讓囊 嘎美 那措 龍洋尼〔無量無止自生顯相界〕

RANG NANG GAKME NA TSOK LONG YANG NE

From the vast expanse of appearances,

སྤུལ་སྤྱིའི་སྤུལ་སྤྱོད་སྤྱན་ཆེན་བྱུག་པོ་ལ།

珠古 珠固 突欽 朱波拉〔化界化身六大賢者前〕

TRÜLKUI TRÜLKU TUP CHEN DRUK PO LA

To the Six Great Sages, the Nirmāṇakāyas of the Nirmāṇakāya,

རྟོག་ཚུགས་རང་གྲོལ་རང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

托措 讓卓 昂尼 所瓦得〔集念自然解脫境前祈〕

TOK TSOK RANG DRÖL NGANG NE SÖL WA DEP

I pray from the sphere of the natural liberation of masses of thoughts:

སྒྲ་ཚུགས་རང་གྲོལ་རང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

那措 讓卓 昂尼 欽吉洛〔多種自解境中祈加持〕

NA TSOK RANG DRÖL NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of manifold natural liberation.

འོ་མེད་སྒྲ་འོད་གྱི་གྲོང་ཡངས་ནས།

智美 貝瑪 歐吉 龍洋尼〔無染蓮花本界光境中〕

DRIMED PEMA Ö KYI LONG YANG NE

From the vast expanse of stainless lotus light,

རྩ་སྐྱེས་སྐྱེལ་སྐྱེ་སྐྱ་འབྱུང་གནས་ལ།

祖吉 珠古 貝瑪 炯涅拉〔化生化身蓮師尊座前〕

DZÜ KYE TRÜLKU PE MA JUNG NE LA

To Padmasambhava, the spontaneous born Nirmāṇakāya,

སྒྲ་འཇུག་བདེ་ཆེན་རང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

宋杰 德欽 昂尼 所瓦得〔雙運大樂境中敬祈請〕

SUNG JUK DE CHEN NGANG NE SÖL WA DEP

I pray from the sphere of the great bliss of union:

མཇུག་བ་སྐྱོན་གྲུབ་རང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

則巴 倫哲 昂尼 欽吉洛〔任運事業境中祈加持〕

DZEPA LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous deeds.

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྲུབ་གློང་ཡངས་ནས་ལྷ་

德欽 耶喜 倫哲 龍洋尼〔任運大樂智於本界中〕

DECHEN YESHE LHÜN DRUP LONG YANG NE

From the vast expanse of spontaneous primordial consciousness of great bliss,

མ་ཅིག་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ལཱ་

瑪基 康卓 耶喜 措嘉拉〔唯一佛母耶喜措嘉前〕

MA CHIK KHAN DRO YESHE TSOGYEL LA

To Yeshe Tsogyal, the sole mother,

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷ་

他喜 耶美 昂尼 所瓦得〔善巧智慧不二境中祈〕

TAP SHE YERME NGANG NE SÖL WA DEP

I pray from the sphere of indivisible method and wisdom:

དག་སྒྲུབ་ལྷན་གྲུབ་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ལྷ་

達囊 倫哲 昂尼 欽吉洛〔任運淨相境中祈加持〕

DAG NANG LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of spontaneous pure appearances.

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤུགས་གཏེར་གློང་ཡངས་ནས་ལྷ་

讓日 耶喜 突德 龍洋尼〔自覺本智意藏於界中〕

RANG RIK YESHE TUK TER LONG YANG NE

From the vast expanse of mind-treasures of the primordial consciousness of self-awareness,

གཏེར་སྟོན་སྤུལ་སྤུ་བརྒྱུད་བའི་སྒྲ་མ་ལཱ་

得通 珠古 就貝 喇嘛拉〔化身伏藏傳承上師前〕

TERTÖN TRÜLKU GYÜPAI LAMA LA

To the lineage spiritual mentors, treasure-revealing Nirmāṇakāyas,

མོས་གུས་གདུང་བའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

莫固 東維 昂尼 所瓦得〔至心虔敬信心境前祈〕

MÖGÜ DUNG WAI NGANG NE SÖLWA DEP

I pray from the sphere of heartfelt reverence and devotion:

འགག་མེད་ཐུགས་རྗེའི་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

嘎美 突杰 昂尼 欽吉洛〔無止慈悲境中祈加持〕

GAK ME TUK JEI NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of unceasing compassion.

ཚོས་དབྱིངས་མཁའ་ལྷན་དག་བའི་གྲོང་ཡངས་ནས།

秋英 卡大 達北 龍洋尼〔淨如法界虛空之界中〕

CHÖ YING KHA TAR TAK PAI LONG YANG NE

From the vast expanse of the absolute space of phenomena, pure like space,

ཐབ་ཚོས་ཞི་ཁྲོད་གོངས་བ་ངང་གྲོལ་ལ།

薩秋 些綽 供巴 讓卓拉〔甚深靜忿憶自解脫法〕

SAP CHÖ SHITRO GONG PA RANG DRÖL LA

To the Profound Dharma of the Natural Liberation of Contemplating the Peaceful and the Wrathful,

དམིགས་མེད་བྱབ་གདལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

米美 恰德 昂尼 所瓦得〔無所緣性遍廣境前祈〕

MIK ME KHYAP DEL NGANG NE SÖL WA DEP

I pray from the sphere of non-objective pervasiveness:

རང་རིག་ངང་གྲོལ་གྲོང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

讓日 讓卓 龍尼 欽吉洛〔自覺自解境中祈加持〕

RANG RIK RANG DRÖL LONG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of the natural liberation of self-awareness.

རང་སྤང་དག་ས་ཀུན་གཞིའི་རྫོང་ཡངས་ནས་ལྷོ་

讓囊 達北 根西 龍洋尼〔自顯淨相基礎本界中〕
RANG NANG TAK PA KÜN SHII LONG YANG NE
From the vast expanse of the pure self-appearances of the
foundation,

བཀའ་འཁོར་ལོ་མེད་ཅེ་བའི་སྤྲུལ་མ་ལས་ལྷོ་

嘎珍 闊美 擦維 喇嘛拉〔無比恩德靈性導師前〕
KA TRIN KHOR ME TSA WAI LAMA LA
To my primary spiritual mentor whose kindness is uninterrupted,

དད་མོས་བྱ་བ་མེད་པའི་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷོ་

德莫 札波 昂尼 所瓦得〔強烈信心虔誠境前祈〕
TE MÖ DRAK POI NGANG NE SÖL WA DEP
I pray from the sphere of powerful faith and reverence:

རང་སེམས་ཚེས་སྤྱིའི་རྫོང་ནས་བྱེད་གྱིས་རྫོབས་ལྷོ་

讓森 秋給 龍尼 欽吉洛〔自心法身本界祈加持〕
RANG SEM CHÖKUI LONG NE CHINGYI LOP
May there be blessings from the expanse of the Dharmakāya of my
own mind.

མ་ལྷ་ཨ་རུ་ཨ་ཏི་ཡོ་ག་གསུམ་ལྷོ་

瑪哈 阿努 阿底 右嘎宋〔瑪哈阿努阿底瑜珈前〕
MAHA ANU ATI YOGA SUM
I pray to the Mahāyoga, Anuyoga, and Atiyoga,

ཚེས་སྤྱིའི་གསུང་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷོ་

秋給 松秋 宋拉 所瓦得〔法身無上三教境前祈〕
CHÖKUI SUNG CHOK SUM LA SÖL WA DEP
The three supreme teachings of the Dharmakāya:

ཁྱེད་གདལ་ཁྲོད་ཡངས་རང་ནས་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

恰德 龍洋 昂尼 欽吉洛〔遍布廣大境中祈加持〕

KHYAP DEL LONG YANG NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of the omnipresent vast expanse.

གྲི་ཡ་ཁྱེད་པ་ཡ་དང་ཡོ་ག་གསུམ།

智亞 烏巴 亞當 右嘎宋〔事部行部瑜珈密部前〕

KRIYA UPA YA TANG YOGA SUM

I pray to the Kriya, Upaya, and Yoga,

ལོངས་སྤྱི་གསུང་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

隆給 松秋 宋拉 所瓦得〔報身無上三教境前祈〕

LONG KUI SUNG CHOK SUM LA SÖL WA DEP

The three supreme teachings of the Sambhogakāya:

བསྐྱེད་རྫོགས་དབྱེར་མེད་རང་ནས་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

杰左 耶美 昂尼 欽吉洛〔生圓次第不二祈加持〕

KYE DZOK YER ME NGANG NE CHINGYI LOP

May there be blessings from the sphere of the indivisible stages of generation and completion.

འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མཛོད་པ་སྡེ་སྟོན་གསུམ།

杜瓦 都爹 昂巴 丹奴宋〔廣大經藏律及論典前〕

DÜL WA DO DE NGÖN PA DE NÖ SUM

I pray to the collections of the Vinaya, Sūtras, and Abhidharma,

སྤྱལ་སྤྱི་གསུང་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

珠古 松秋 宋拉 所瓦得〔化身無上三教境前祈〕

TRÜL KUI SUNG CHOK SUM LA SÖL WA DEP

The three supreme teachings of the Nirmāṇakāya:

འགོ་དོན་ལྷན་གྲུབ་རང་ནས་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

卓頓 倫哲 昂尼 欽吉洛〔任運利益眾生祈加持〕
DRO DÖN LHÜN DRUP NGANG NE CHINGYI LOP
May there be blessings from the sphere of the spontaneously
accomplished welfare of the world.

ཐེག་དགའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པར་བྱགས་རྗེས་བྱངས།

他格 供巴 托巴 突杰宋〔慈悲攝受願證九乘法〕
TEK GUI GONG PA TOK PAR TUK JE SUNG
Hold us with your compassion so that we may realize the meanings
of the nine *yānas*.

དུལ་གཅིག་སྟེར་ན་དུལ་སྟེར་སངས་བྱས་ཏེ།

杜幾 當那 杜涅 桑杰爹〔于一塵中化現塵數佛〕
DÜL CHIK TENG NA DÜL NYE SANGYE TE
I pray to the Buddhas as many as the atoms in the universe, who are
all present in a single atom,

ཆོས་སྐུའི་འཁོར་ཆོགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

秋給 闊措 南拉 所瓦得〔法身聖眾眷屬座前祈〕
CHÖKUI KHOR TSOK NAMLA SÖL WA DEP
The retinue of the Dharmakāya:

འཁོར་ཆོགས་བྱིན་རང་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

闊措 切讓 達布 欽吉洛〔加持我等證悟等同尊〕
KHOR TSOK KHYE RANG TA PUR CHINGYI LOP
Bless us that we may become like you.

ས་བཅུའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཅིང་དེ།

薩基 江秋 森巴 八美爹〔無盡無量十地菩薩眾〕
SA CHUI CHANG CHUP SEM PA PAK ME TE
I pray to the innumerable Bodhisattvas on the ten grounds,

འོངས་སྤྱིའི་འཁོར་ཚོགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

隆給 闊措 南拉 所瓦得〔報身主尊眷屬座前祈〕

LONGKUI KHOR TSOK NAM LA SÖL WA DEP

The retinue of the Sambhogakāya:

འཁོར་ཚོགས་བྱེད་རང་ལྟ་བུར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས།

闊措 切讓 達布 欽吉洛〔加持我等證悟等同尊〕

KHOR TSOK KHYE RANG TA PUR CHINGYI LOP

Bless us that we may become like you.

བྱར་སེམས་ཉན་ཐོས་སྡེ་བཞི་ལ་སོགས་པ།

江森 年都 得喜 拉索巴〔菩薩聲聞緣覺四眾前〕

CHANG SEM NYEN TÖ DE SHI LA SOK PA

I pray to the Bodhisattvas, the four classes of Śrāvakas and so forth,

སྤྱལ་སྤྱིའི་འཁོར་ཚོགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

珠古 闊措 南拉 所瓦得〔化身主尊眷屬座前祈〕

TRÜLKUI KHOR TSOK NAM LA SÖL WA DEP

The retinue of the Nirmāṇakāya:

འཁོར་ཚོགས་བྱེད་རང་ལྟ་བུར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས།

闊措 切讓 達布 欽吉洛〔加持我等證悟等同尊〕

KHOR TSOK KHYERANG TA PUR CHINGYI LOP

Bless us that we may become like you.

མ་སྤངས་ཡོངས་ཇོགས་སྤྱི་མེད་སྤྱོས་དང་བྲལ།

瑪邦 永作 杰美 主當札〔圓滿無捨無生離戲論〕

MA PANG YONG DZOK KYE ME TRÖ TANG DRAL

Abandoning nothing, utterly perfect, unborn, and free of conceptual elaborations—

ཆོས་སྐུའི་ཐུགས་དགོངས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བསྟུགས།

秋給 突功 托巴 欽吉洛〔證得法身之意祈加持〕

CHÖKUI TUK GONGS TOK PAR CHINGYI LOP

Bless us that we may realize the contemplation of the Dharmakāya.

སྒྲ་ཆོགས་མི་གཉིས་གསལ་སྟོང་རང་བཞིན་མེད་པུ།

那措 明尼 薩通 讓新美〔多種無二明空無自性〕

NA TSOK MI NYI SELTONG RANG SHIN ME

Manifold, non-dual, clear and empty, and without an inherent nature—

ལོངས་སྐུའི་ཐུགས་དགོངས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བསྟུགས།

隆給 突功 托巴 欽吉洛〔證得報身之意祈加持〕

LONGKUI TUK GONG TOK PAR CHINGYI LOP

Bless us that we may realize the contemplation of the Sambhogakāya

འྲི་མེད་མེད་གོ་དཔལ་བར་འགྲོ་ལ་སོགས་པུ།

智美 森給 巴瓦 卓拉索〔無垢精進勇猛如獅王〕

DRIMED SENGE PA WAR DRO LA SOK

Stainless, and proceeding with the courage of a lion and so forth—

སྐུ་ལ་སྐུའི་ཐུགས་དགོངས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བསྟུགས།

珠古 突功 托巴 欽吉洛〔證得化身之意祈加持〕

TRÜLKUI TUK GONG TOK PAR CHINGYI LOP

Bless us that we may realize the contemplation of the Nirmāṇakāya.

ཞིང་ཁམས་འདིག་རྟོན་ནམ་མཁས་གར་བྱུང་བར་པུ།

新康 吉天 南開 嘎恰巴〔遍布虛空宇宙淨界中〕

SHING KHAM JIK TEN NAM KHE KAR KHYAP PAR

In the pervasive space of the pure realms of the universe—

ཚོས་སྐྱེ་གདུལ་བྱ་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

秋給 杜洽 達給 托巴秀〔願我獲得法身所化眾〕

CHÖKUI DÜL CHA DAK GI TOB PAR SHO

May I become a disciple of the Dharmakāya.

གཞི་དང་སྙིང་པོ་མེ་ཏྲ་ག་རྒྱན་པའི་ཞིང་།

喜當 寧波 美托 見北讓〔奇花嚴飾淨土基質中〕

SHI TANG NYING PO ME TOK GYEN PAI SHING

In the basis and essence of the realm adorned with flowers,

ལོངས་སྐྱེ་གདུལ་བྱ་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

隆給 杜洽 達給 托巴秀〔願我獲得報身所化眾〕

LONGKUI DÜL CHA DAK GI TOB PAR SHO

May I become a disciple of the Sambhogakāya.

སྟོང་གསུམ་མི་མཐེད་བྱེ་བ་སྟག་བརྒྱ་རུ།

通宋 密杰 且瓦 插佳如〔憶萬亙古存在銀河界〕

TONG SUM MI JE CHE WA TRAK GYA RU

In the billions of enduring galaxies,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྟུལ་ནས་དོན་བྱེད་པའི།

剛拉 港杜 珠內 動切貝〔應化服務隨順眾生願〕

KANG LA KANG DÜL TRÜL NE DÖN CHED PAI

Who emanate and serve in whatever way is needed.

སྟུལ་སྐྱེ་གདུལ་བྱ་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

珠古 杜洽 達給 托巴秀〔願我獲得化身所化眾〕

TRÜLKUI DÜLCHA DAKGI TOBPAR SHO

May I become a disciple of the Nirmāṇakāya,

ཟུམ་ཚུལ་ཞི་ཁྱོའི་དགོངས་པ་རང་བྱོལ་གྱིས་ལྷོ་གསོལ་འདེབས་སྐྱེ་གསུམ་སྒྲོང་ཡངས་ཞེས་བྱ་བ་ལྷོ་རྩི་
འཁོར་བ་འཇིག་རྟེན་མ་སྟོང་བར་ལྷོ་རྩི་དཔལ་འདི་ཚུལ་འདི་མ་རྫོགས་སོ་ལྷོ་གསུམ་སྒྲོང་འདི་གཏེར་མཐོ་
བཟ་གིས།

附記：願此殊勝《廣大三身自然解脫：藉思憶靜忿尊自然解脫
禱文》長存，直至輪迴盡成空。此為噶瑪林巴尋出之巖藏法。
願一切吉祥圓滿！

Colophon: May this sublime Dharma of The Natural Liberation of
the Vast Expanse of the Three Embodiments: A Prayer of the
Natural Emergence of the Peaceful and the Wrathful from
Enlightened Awareness not vanish until the world of the cycle of
existence is empty. This is a treasure of Karma Lingpa. May there
be good fortune!

༡༡། ཟུམ་ཚུལ་ཞི་ཁྱོའི་དགོངས་པ་རང་བྱོལ་ལས་ལྷོ་གསུམ་སྐྱེ་མཐོ་རྩི་འཁོར་
གྱི་གསོལ་འདེབས་དུག་གསུམ་མ་སྟོངས་རང་བྱོལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ་

《不拒三毒自然解脫》三身上師相應祈禱文
The Natural Liberation of the Three Poisons,
Without Rejecting Them: A Guru Yoga Prayer to the Three
Embodiments

༡༡། ཨོ་ཨུམ་ལྷོ་རྩི་རྩི་དག་ཚུལ་དབྱིངས་བྱུང་གདལ་ཕོ་བྲང་དུ་

喻啊吽 南大 秋英 恰得 波章得
〔喻啊吽 原本法界遍布宮殿中〕

OM AH HUM NAM DAK CHÖ YING KHYAP DEL PHO
TRANG TU

Om Ah Hum. To the spiritual mentor of the unborn Dharmakaya,
free of conceptual elaborations,

སྐྱེ་མེད་སྤྲོས་བལ་ཆོས་སྐྱེ་བླ་མ་ལུག་

界美 綽扎 秋固 喇嘛拉〔離念無生法身上師前〕

KYE ME TRÖ DREL CHÖKUI LAMA LA

In the omnipresent palace of the pristine absolute nature of reality

བདག་ཉིད་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབསུག་

達涅 莫固 東維 所瓦得〔我以至誠虔敬心祈請〕

DAN YI MÖ GÜ DUNG WE SÖL WA DEP

I pray with heartfelt reverence and devotion:

མ་རིག་གཉི་ཐུག་མ་སྤངས་རང་གྲོལ་ནསུག་

瑪熱 德莫 瑪崩 讓卓尼〔無明愚癡不拒自解脫〕

MA RIK TI MUK MA PANG RANG DRÖL NE

May ignorance and delusion be naturally liberated without rejecting them.

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མ་བཅོས་ལྷན་གྲུབ་དུག་

讓炯 耶喜 瑪具 倫住德〔自成無作自生原本智〕

RANG JUNG YESHE MA CHÖ LHÜN DRUP TU

And may I receive the self-empowerment of the originally pure blessing of the Dharmakaya.

ཆོས་སྐྱེ་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་དག་རང་དབང་ལྷུག་

秋固 欽拉 嘎塔 讓旺日〔法身本淨加持自灌頂〕

CHÖKUI CHIN LAP KA TAK RANG WANG SHU

For spontaneously accomplishing uncontrived, self-arisen, primordial wisdom.

གསལ་དག་ཡེ་ཤེས་བདེ་ཆེན་པོ་བླང་དུག་

薩達 耶喜 德欽 波章德〔清淨本智大樂宮殿中〕

SEL TAK YESHE DE CHEN PHO TRANG TU

To the spiritual mentor of the unceasing Sambhogakaya of great bliss,

མ་འགགས་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྐྱེའི་སྒྲ་མ་ལུང་།

瑪嘎 德欽 隆固 喇嘛拉〔大樂不斷報身上師前〕

MA GAK DE CHEN LONG KUI LAMA LA

In the palace of clear, pure primordial wisdom and great bliss,

བདག་ཉིད་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།།

達涅 莫固 東維 所瓦得〔我以至誠虔敬心祈請〕

DAN YI MÖ GÜ DUNG WE SÖL WA DEP

I pray with heartfelt reverence and devotion:

འདོད་ཆགས་ཞེན་བ་མ་སྤང་རང་གྲོལ་ནས།།

多洽 先巴 瑪崩 讓卓尼〔貪欲執著不拒自解脫〕

DÖD CHAK SHEN PA MA PANG RANG DRÖL NE

May attachment and clinging be naturally liberated without rejecting them,

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་བདེ་ཆེན་རང་གྲོལ་དུ།།

讓惹 耶喜 德欽 讓卓度〔自解自知本智與大樂〕

RANG RIK YESHE DE CHEN RANG DRÖL TU

And may I receive the self-empowerment of the spontaneous blessings of the Sambhogakaya.

ལོངས་སྐྱེའི་ཕྱིན་རྒྱལས་ལྷན་གྲུབ་རང་དབང་ལྷུ།།

隆給 欽拉 倫哲 讓旺日〔報身自發加持自灌頂〕

LONGKUI CHIN LAP LHÜN DRUP RANG WANG SHU

For the natural liberation of self-knowing, primordial wisdom and great bliss ,

སྐྱོན་གལ་ནམ་དག་སྒྲེའི་ཕོ་བྲང་དུ།།

瓊札 南大 貝美 波章度〔無暇純淨蓮花宮殿中〕

KYÖN DREL NAM DAK PE MAI PHO TRANG TU

To the spiritual mentor of the indeterminate, self-appearing Nirmanakaya

རེས་མེད་རང་ཤར་སྤྱལ་སྤྱིའི་སྒ་མ་ལུ

逆美 讓夏 珠給 喇嘛拉〔無定自顯化身之上師〕

NGE ME RANG SHAR TRÜL KUI LAMA LA

In Padma's flawless, pristine palace

བདག་ཉིད་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབསུ

達涅 莫固 東維 所瓦得〔我以至誠虔敬心祈請〕

DAN YI MÖ GÜ DUNG WE SÖL WA DEP

I pray with heartfelt reverence and devotion:

ལོག་རྟོག་ཞེ་སྒང་མ་སྒངས་རང་གྲོལ་ནསུ

羅托 謝當 瑪崩 讓卓尼〔誤解憎恨不拒自解脫〕

LOK TOK SHEN DANG MA PANG RAN DRÖL NE

May misconceptions and hatred be naturally liberated without rejecting them,

རང་སྒྲང་ཡེ་ཤེས་རང་རིག་རང་གྲོལ་དུུ

讓囊 耶喜 讓惹 讓卓度〔自解自顯本智與本覺〕

RANG NANG YESHE RANG RIK RANG DRÖL TU

And may I receive the self-empowerment of the natural liberation of the blessings of the Nirmanakaya

སྤྱལ་སྤྱིའི་བྱེན་སྒྲབས་རང་གྲོལ་རང་དབང་ལུུ

珠給 欽拉 讓卓 讓旺日〔化身自解加持自灌頂〕

TRÜLKUI CHIN LAP RANG DRÖL RANG WANG TU

For the natural liberation of self-appearing, primordial wisdom and self-awareness.

ཡང་དག་འོད་གསལ་རང་རིག་ཕོ་བྲང་དུུ

洋大 哦薩 讓惹 波章度〔圓滿淨光本覺宮殿中〕

YANG DAK ÖSEL RANG RIK PHO TRANG TU

To the spiritual mentor of the three embodiments of dimensionless great bliss

ཕྱོགས་མེད་བདེ་ཆེན་སྐུ་གསུམ་སྤྲ་མ་ལུང་།

確美 德欽 固宋 喇嘛拉〔無邊大樂三身上師前〕

CHOK ME DE CHEN KU SUM LAMA LA

In the palace of perfect clear light and self-awareness

བདག་ཉིད་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

達涅 莫固 東維 所瓦得〔我以至誠虔敬心祈請〕

DAN YI MÖ GÜ DUNG WE SÖL WA DEP

I pray with heartfelt reverence and devotion:

ཐ་དད་གཞུང་འཇིག་མ་སྤང་རང་གྲོལ་ནས།

達德 宋怎 瑪崩 讓卓尼〔不捨能所二取自解脫〕

TA TE ZUNG DZIN MA PANG RANG DRÖ NE

May dualistic grasping onto subject and object be naturally liberated without rejecting it,

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྐུ་གསུམ་ལྷན་གྲུབ་དུ།

讓雄 耶喜 固宋 倫哲度〔自成自生本智與三身〕

RANG JUNG YE SHE KU SUM LHÜN DRUP TU

And may I receive the self-empowerment of the blessings of the three embodiments of great bliss

བདེ་ཆེན་སྐུ་གསུམ་གྲེན་རྒྱབས་རང་དབང་ལུང་།

德欽 固宋 欽拉 讓旺日〔大樂三身加持自灌頂〕

DE CHEN KU SUM CHIN LAP RANG WANG SHU

For spontaneously accomplishing self-arisen, primordial wisdom and the three embodiments,

རང་སེམས་མཐའ་བྲལ་ཆོས་སྐུར་མ་རྟོགས་པས།

讓森 塔扎 秋固 瑪多北〔未證無邊法身為自心〕

RANG SEM TA DREL CHÖKUR MA TOK PE

Pity every one of these miserable sentient beings

གཏི་ཐུག་མྱོངས་བས་འཁོར་བར་འབྱམས་བ་ཡི།

德莫 孟佩 闊瓦 千巴耶〔無明愚癡漂泊輪迴道〕

TI MUK MON PE KHOR WAR KHYAM PA YI

Who wander in the cycle of existence out of delusion and foolishness,

སྤྱག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་འདི་རྣམས་སྤྱིར་རེ་རྩེ།

度阿 森見 德南 娘熱杰〔哀哉每一悲慘之眾生〕

DUK NGEL SEM CHEN DI NAM NYING RE JE

Without realizing their own minds as the Dharmakaya, free of extremes.

དེ་རྣམས་གམས་ཅད་ཆོས་སྐྱོ་བོའ་བར་འོག།

丹南 他皆 秋固 托巴秀〔願眾皆得成就法身佛〕

DE NAM TAM CHE CHÖ KU TOB PAR SHO

May they all achieve the Dharmakaya!

རང་རིག་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱར་མ་རྟོགས་བས།

讓惹 德欽 隆固 瑪多北〔未悟大樂報身為自識〕

RANG RIK DE CHEN LONGKUR MA TOK PE

Pity every one of these sentient beings with their mistaken desires

འདོད་ཆགས་སྲེད་བས་འཁོར་བར་འབྱམས་བ་ཡི།

多洽 這北 闊瓦 千巴耶〔緣於愛執漂泊輪迴道〕

DÖD CHAK SIPE KHOR WAR KHYAM PA YI

Who wander in the cycle of existence out of attachment and craving,

འདོད་ལོག་སེམས་ཅན་འདི་རྣམས་སྤྱིར་རེ་རྩེ།

多羅 森見 德南 娘熱杰〔哀哉迷妄愛欲諸眾生〕

DÖD LOK SEM CHEN DI NAM NYING RE JE

Without realizing their own awareness as the Sambhogakaya of great bliss.

དེ་རྒྱལ་ས་ཐམས་ཅད་ལོངས་སྤྱོད་ཐོབ་པར་ཤོག།

蝶南 他皆 隆固 托巴秀〔願眾皆得成就報身佛〕

TE NAM TAM CHE LONG KU TOB PAR SHO

May they all achieve the Sambhogakaya!

རང་སེམས་ཤར་གྲོལ་སྤྱུལ་སྤྱར་མ་རྟོགས་པས།

讓森 夏卓 珠固 瑪多北〔未悟現解化身為自心〕

RANG SEM SHAR DRÖL TRÜL KUR MA TOK PE

Pity every one of these sentient beings with their misconceptions

སྤང་སེམས་གཉིས་སྤང་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་ཡི།

當森 尼南 闊瓦 千巴耶〔怨恨妄相漂泊輪迴道〕

DANG SEM NYI NANG KHOR WAR KHYAM PA YI

Who wander in the cycle of existence due to hateful attitudes and dualistic appearances,

ལོག་རྟོག་སེམས་ཅན་འདི་རྒྱལ་ས་སྤྱོད་རེ་རྒྱུ།

羅托 森見 德南 娘熱杰〔哀哉迷誤觀念之眾生〕

LOK TOK SEM CHEN DI NAM NYING RE JE

Without realizing their own mind as the appearing and liberation
Nirmanakaya.

དེ་རྒྱལ་ས་ཐམས་ཅད་སྤྱུལ་སྤྱོད་ཐོབ་པར་ཤོག།

蝶南 他皆 珠固 托巴秀〔願眾皆得成就化身佛〕

TE NAM TAM CHE TRÜL KU TOB PAR SHOK

May they all achieve the Nirmanakaya!

རང་སེམས་སྤྱོད་གསུམ་དབྱེར་མེད་མ་རྟོགས་པས།

讓森 格宋 耶美 瑪多北〔未證無別三身為自心〕

RANG SEM KU SUM YER ME MA TOK PE

Pity every being who has not achieved Buddhahood,

དེར་འཇིན་ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྤྲིབ་པ་རྣམས་ལྟེ་

德怎 寧夢 喜謝 諸巴南〔執彼而有煩惱所知障〕

TER DZIN NYÖN MONG SHE CHAI DRI PA NAM

Who have not realized their own minds as the indivisible three
embodiments,

སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་འགྲོ་ཀྱན་སྦྱང་རེ་རྗེ་ལྟེ་

桑傑 瑪托 卓根 娘熱杰〔哀哉未成佛果之眾生〕

SANGYE MA TOP DRO KÜN NYING RE JE

And thus grasp onto them due to their afflictive and cognitive
obscurations,

དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྦྱ་གསུམ་ཐོབ་པར་ཤོག་ལྟེ་

蝶南 他皆 格宋 托巴秀〔願眾皆得成就佛三身〕

TE NAM TAM CHE KU SUM TOB PAR SHO

May they all achieve the three embodiments!

ཐམས་ཅོག་ཞི་ཁོ་དགོངས་པ་རང་བྱོལ་གྱི་ལྟེ་སྦྱ་གསུམ་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་གསོལ་འདེབས་ལྟེ་དུག་གསུམ་མ་
སྤངས་རང་བྱོལ་ཞེས་བྱ་བ་ལྟེ་ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྱོད་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་སྦྱར་བ་ལྟེ་རི་སྤྱོད་འཁོར་བ་འཇིག་རྟེན་མ་སྦྱང་
བར་ལྟེ་དེ་སྤྱོད་དམ་པའི་ཆོས་འདི་མ་རྗེས་སོ་ལྟེ་ཀམ་སྤྱིང་བས་གཏེར་ནས་གདན་དངས་བའོ་ལྟེ་བཟ་ཤིས་ལྟེ་

附記：《藉思憶自然解脫：六種中有過程經驗教導》中之《三身上師瑜伽祈禱文：三毒不拒自然解脫》，是由蓮花生大士所撰寫。直至輪迴盡成空，願此教法長存世。這是噶瑪林巴尋出之巖藏法。願吉祥圓滿！

Colophon: “The natural Liberation of the Three Poisons, Without Rejecting Them: A Guruyoga Prayer to the Three Embodiments,” in The Natural Liberation through Contemplating the Peaceful and the Wrathful was composed by Orgyen Padmasambhava. May the Dharma and vanish until the world of the cycle of existence is empty. This is a treasure of Karma Lingpa. May there be good fortune!

བཅེ་བ་དང་ལྷན་པུ། འབྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་གྱུར་བ་རྣམས་ུ།

則瓦當 丹巴，卓為 較思 就巴南，〔具大慈者眾生救主〕

TSE WA TANG DEN PA, DRO WAI KYAP SU,

GYURPA NAM

mercy, and who are the refuge of the world,

སྤྲུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་བྱོན་ཅིག་ུ།

突皆 王給，尼德 迅計，〔祈以大悲蒞臨於此〕

TUK JEI WAN GI, NE DIR JÖN CHIK

please come to this place out of the power of your compassion.

དངོས་སུ་འབྲོར་བ་དང་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་བའི་མཆོད་བ་བཞེས་ཤིག་ུ།

喔斯 就巴當，也即 者比，丘巴 西紐，

〔享用此等真實圓滿與意幻供養〕

NGÖ SU JORPA TANG, YIKYI TRÜLPAL,

CHÖPA SHE SHIK

Accept these actually prepared and mentally emanated offerings.

སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ལ་མཁྱེན་བའི་ཡེ་ཤེས་ུ། བཅེ་བའི་སྤྲུགས་རྗེ་ུ།

突皆堅 且南拉，親比 耶喜，則未 突皆，

〔汝等大悲聖尊擁有不可思議之遍知智慧，大慈大悲〕

TUK JE CHEN KHYE NAM LA, KHYEN PAI YESHE,

TSE WAI TUK JE,

You compassionate ones are endowed with the primordial wisdom of knowledge, merciful compassion,

མཛད་བའི་སྤྱོད་ལས་ུ། སྐྱོབ་བའི་རྣམ་མཁུ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་

མངའ་བ་ལགས་པས་ུ།

雜必 成利 就必 尼特，森吉 莫恰巴，阿瓦 拉北，

〔正覺事業與救護之力〕

DZE PAI TRIN LE, KYA PAI NÜ TU, SAM GYI MI
KHYA PA, NGA WA LAK PE,
enlightened activity, and inconceivable power of protection.

ཐུགས་ཤེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ཆེ་གེ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།

འཇིག་རྟེན་འདི་ནས་ས་རྒྱལ་དུ་ནི་འགོ།

突皆堅 千南計, "某某" 西夏瓦 德呢, 皆定得呢, 帕若的 呢卓
〔汝等大悲聖尊 逝者名 自此世界前往他方世界〕

TUK JE CHEN, KHYE NAM KYI, (CHEKY MO The name of
the deceased) SHE CHA WA DI NI, JIKTEN DI NE, PHA RÖL
TU NI DRO

O you compassionate ones, this person known as such and such is
proceeding from this life to the next.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་བོད་ལྗང་གྱེས་ཆེན་པོས་ནི་འདེགས་ལྗང་གྱེས་ནི་མེད་ལྗང་།

ཐུག་བསམ་ནི་ཆེ།

皆定德 呢臥, 吉欽部 呢得, 卓呢美 度阿 呢且,
〔辭別此世作大遷徙缺失友伴苦不堪言〕

JIK TEN DINI WOR, KYE CHEN PÖ NI DEK, DROK NI
ME, DUKNGEL NI CHE,

This world is being left behind. Great beings, take care of me. I have
no companions, my suffering is great,

སྐྱབས་ནི་མེད་ལྗང་ མགོན་ནི་མེད་ལྗང་ དཔུང་གཉེན་ནི་མེད་ལྗང་ ཆེ་འདི་འེ་སྒྲུང་བ་ནི་ལུས་ལྗང་།

加呢美, 滾呢美, 崩寧呢美, 策底 曩瓦 呢怒,
〔無依無怙 亦無友伴; 此生隱沒、投生他道〕

KYAP NI ME, GÖN NI ME, PUNG NYEN NI ME, TSE DI
NAN GWA NI NUP,

I have no refuge, no protector, and no friend. The appearances of
this life are fading,

འགོ་བ་གཞན་དུ་ནི་འགོ། ཐུན་ནག་འཕྱག་པོར་ནི་འཇུག།

གཡང་ས་ཆེན་པོར་ནི་སྤང།

卓瓦 先得呢卓, 門納 特波 呢就, 洋薩 欽波 呢弄,
〔走進黑暗 墮入懸崖〕

DRO WA SHEN TU NI DRO, MÜN NAK TUK POR NI JUK,
YANG SA CHEN POR NI LHUNG

and I am going elsewhere. I am entering a dense darkness. I am
falling over a great precipice.

ནགས་ཁོད་འཕྱག་པོར་ནི་འཇུག། ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ནི་དེད།

དགོན་བ་ཆེན་པོར་ནི་འགོ། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོས་ནི་བྲེར།

那抽 图博 呢就, 利傑 王給 呢得, 滾巴 欽波 呢卓,
加措 欽布 呢且,

〔漂泊林間 為業所驅 游蕩荒野 捲入大海〕

NAK TROD THOK PO NI JIG, LE KYI WAN GI NI TE,
GÖNPA CHENPO NI DRO, GYAMTSO CHENPÖ NI KYER

I am loitering in the woods, I am driven by the power of karma.
I am going into a great wilderness. I am being carried away
by a great ocean.

ལས་ཀྱི་རྒྱུད་གིས་ནི་དེད། ས་ཚུགས་མེད་པའི་བྱོགས་སུ་ནི་འགོ།

གཡུལ་ངོ་ཆེན་པོར་ནི་འཇུག།

利傑 隆給 呢得, 薩策 美比 休思 呢卓, 業歐 欽波 呢就
〔業風吹送 漫無目的 入大沙場〕

LE KYI LUN GI NI TE, SA TSUK ME PAI CHOK SU NI
DRO, YÜI NGO CHEN POR NI JUK,

I am driven by the winds of karma. I am going on an endless journey.
I am going into a great battle.

གདོན་ཆེན་པོས་ནི་ཟིན། གཤེན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་ལ་ནི་འཇིགས་ཤིང་སྐྱག།

敦親不 呢森, 欣及 波尼, 拉呢 皆相扎,

〔大魔所纏 為閻羅王生大驚懼〕

DÖN CHEN PÖ NI SIN, SHIN JEI PHO NYA,
LA NI JIK SHING TRAK

I am captured by a great demon. I am afraid and terrified
of the messengers of the Lord of the Dead.

ལས་ཀྱི་སྲིད་པ་ལ་ཡང་སྲིད་པ་ལ་ནི་འཇུག། དབང་ནི་མེད།

利傑 這巴拉, 洋這巴 拉呢就, 旺呢美

〔因業墮入來世 不由自主〕

LE KYI SIPA LA NI, YANG SIPA LA NI JUK,
WANG NI ME

Due to karma I go from one state of becoming to another.
I have no autonomy.

གཅིག་སྤར་གྲོགས་མེད་པར་འབྱོར་གོས་པའི་དུས་ལ་བབ་ན།

究波 卓美巴, 卓古比 地拉 瓦那,

〔孤苦伶仃獨自前行之際〕

CHIK PUR DROK ME PAR, DRO GÖPAI DÜ LA PAP NA

The time has come when I must go alone, with no companion.

སྤགས་རྗེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ ཆེ་གེ་མོ་སྐྱབས་མེད་པ་འདི་ལ་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།

突皆堅 千南吉, "某某" 交美巴 得拉 加作就,

〔願汝等大悲聖尊成為無皈依者 逝者名 之皈依處〕

TUK JE CHEN, KHYE NAM KYI, (CHEKY MO The name of
the deceased) KYAP ME PA DI LA, KYAP DZÖ CHIK

May you, the Great Compassionate Ones, provide refuge to this
person who has no refuge!

མགོན་མེད་ས་ལ་མགོན་མཛོད་ཅིག། དབྱང་གཉིན་མེད་ས་ལ་

དབྱང་གཉིན་མཛོད་ཅིག།

滾美 巴拉, 滾作計, 崩寧 美巴拉, 崩寧 作計,
〔無怙主者請怙佑、無救助者請救助〕

GÖN MID BA LA, GÖN DZÖ CHIK, PUNG NYEN MID
BA LA, PUNG NYEN DZÖ CHIK

Protect those who without protection! Help those who are helpless!

བར་དོའི་ཐུན་ནག་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱབས་ཞིག།

ལས་ཀྱི་རྒྱང་དམར་ཆེན་པོ་ལས་བསྐྱོད་ཅིག།

巴多 門那, 欽波里 救秀, 力杰 隆瑪 欽波里 多計,
〔從中陰幽暗中獲得救護, 從業力旋風中得以回轉〕

BARDOI MÜN NAK, CHENPO LE, KYOP CHIK,
LE KYI LUNG MAR, CHENPO LE DOK CHIK

Protect me from the great darkness of the transitional process!
Turn back the great whirlwind of karma.

གཞིན་རྗེའི་འཇིགས་སྐྱག་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱབས་ཅིག།

བར་དོའི་འཕྲང་རིང་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱོལ་ཅིག།

辛吉 計札, 欽波利 救計, 巴多 章讓 欽波利, 卓計,
〔從閻羅大畏懼中得到救援, 從中陰大險隘中獲得護送〕

SHINJEI JIK TRAK, CHENPO LE KYOP CHIK, BARDOI
TRAN RING CHENPO LE, DRÖL CHIK

Protect me from the great terror of the Lord of the Dead! Liberate
me from the great, long, narrow passage of the transitional process!

ཐུགས་ཟླེའི་ཅན་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་ཟླེ་མ་ཆུང་ཅིག། ར་མདའ་མཛོད་ཅིག།

突皆見 切南吉, 突皆 瑪瓊計, 然大 作計,

〔願汝等大悲聖尊不捨悲憫, 施予援救〕

TUK JE CHEN, KHYE NAM KYI, TUK JE MA CHUNG
CHIK, RA DA DZÖ CHIK

You compassionate ones, do not be meager in your compassion!
Help me!

ངན་སོང་གསུམ་དུ་མ་བཏང་ཅིག། ཐོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར།

安松 森德, 瑪東計, 文傑 丹加, 瑪也瓦,

〔令我不墮三惡道, 切莫忘失汝誓言〕

NGEN SONG SUM TU, MA TANG CHIK,
NGÖNGYI TAM CHA MA YEL WAR,

Do not let me go to the three miserable states of existence!
Do not deviate from your previous commitment,

ཐུགས་ཟླེའི་ཕྱགས་ཐུར་དུ་ཐུང་ཅིག། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

突皆秀, 尼德 瓊計〔迅速發出大悲之力〕

TUK JEI SHUK, NYUR TU, CHUNG CHIK
and let the power of your compassion swiftly arise!

རྣམས་ཀྱིས་ ཆ་གེ་ཙཱ་ འདི་ལ་ཐུགས་ཟླེ་ཐབས་དང་རྒྱས་པ་མ་ཆུང་ཅིག།

桑吉當, 香秋 森吧, 南吉"某某"德拉 突皆 他當, 尼巴, 瑪瓊計

〔祈請諸佛菩薩為 逝者名 所發之慈悲方便力量永不消滅〕

SANGYE TANG, CHANG CHUP SEM PA, NAMKYI,
(CHEKY MO The name of the deceased) DI LA TUKJE TAP
TANG, NÜPA MACHUNG CHIK

O Buddhas and Bodhisattvas, for this one do not be meager in your
compassion, your methods, or your power!

སྤྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག། སེམས་ཅན་ལས་ངན་བའི་དབང་དུ་མ་བཏང་ཅིག།

突皆 頌修，森見 利安北，旺得 瑪東計，
〔請以大悲攝受，令眾生不隨惡業淪落〕

TUK JE SUNG SHIK, SEMN CHEN LE NGEN PAI,
WANG TU MATANG CHIK,

Hold me with your compassion! Do not let sentient beings
fall under the power of evil karma!

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་ཆེ་འདས་བར་དོའི་སྤྱག་བསྐུལ་ལས་

བསྐྱབས་དུ་གསོལ།

滾卻 森吉，策跌 巴多 度阿利，加得所

〔祈請三寶救度中陰苦難〕

KÖN CHOK SUMGYI, TSE DE BARDOI, DUKNGEL LE,
KYAPTU SÖL

May the Three Jewels protect me from the suffering of the
transitional process following this life."

ཞེས་མོས་གྲག་པོའི་སྒོ་ནས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བྱེདྱེད་ དེ་ནས་བར་དོ་མོས་
གྲོལ་དངུ བར་དོ་འཕང་སྒོལ་གྱི་སྒོན་ལམ་སོགས་ཀྱང་གདབ་བོུ སངས་རྒྱུ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
རྣམས་ལ་ར་མདའ་སྤྲོད་པའི་སྒོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སངས་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་སྟེ
འཁོར་བ་མ་སྦྱངས་བར་དུ་མ་རྗེས་སོ།

在場者，包括你自己和其他人，共念三次。願此"呼喚諸佛菩薩
救護祈請文" 常存，直至輪迴盡空。三昧耶。封印，封印，封
印。吉祥圓滿！

That should be recited three times by everyone, including oneself
and others. May "The Prayer of Calling for Help to the Buddhas and
Bodhisattvas" not vanish until the cycle of existence is empty.
Samaya Sealed sealed sealed Sarva mangalam!

ཨྱི་བར་དོའི་སྟོན་ལམ་འཛིགས་སྟོབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

中有恐懼救護祈請文

The Prayer for Protection from Fear in the Transitional Process

ཀླུ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ལ་སྤྱག་འཆལ་ལོ།

嘉瓦 些綽 啦啦 強擦羅〔頂禮勝者靜忿尊聖眾〕

GYELWA SHI TROI LHA LA CHAK TSEL LO

Homage to the victorious peaceful and wrathful deities.

ཀྱི་མཉུ་བདག་ནི་ཆོའི་འཕེན་ས་ཟད་པའི་ཆོ།

嗟瑪！達納 冊頁 品巴 薩比策

〔嗚呼！當我壽命業力窮盡時〕

KYEMA DANI TSE YI PHEN PA SE PAI TSE

Alas! When the course of my life has run out,

འཛིག་ཏེན་འདི་ནས་ཉེ་དུས་མི་སྟོང་སྟེ།

界定 德尼 涅地 美東得〔此世親人眷屬無助益〕

JIK TEN DI NE NYE DÜ MI TONG TE

Beyond this world my relatives will be of no use.

རང་ཉིད་གཅིག་སྤར་བར་དོར་འབྱམས་ཙམ་ན།

讓涅 傑波 巴多 千紮那〔獨自一人漂泊中陰時〕

RANG NYI CHIK PUR BARDOR KHYAM TSAM NA

When I wander alone into the transitional process,

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོས་སྤྱགས་རྩེའི་བྱགས་སྤྱར་ལ།

突接 欽波 突吉 些瓊拉〔祈請大悲尊者發悲力〕

TUK JI CHEN PO TUK JE SHUK CHUNG LA

May the might of compassion of the Great compassionate One arise,

མ་རིག་ཐུན་བའི་སྐག་རུམ་སེལ་བར་ཤོག།

瑪熱 門比 麻仁 色瓦秀〔祈願遣除無明深幽暗〕

MA RIK MÜN PAI MAK RUM SEL WAR SHO

And may the darkness of the gloom of ignorance be dispelled.

དགའ་བའི་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཅིག་སྐར་འབྱམས།

嘎未 卓當 扎尼 界波千〔別離密友獨自孤身行〕

GA WAI DROK TANG DREL NE CHIK PUR KHYAM

Parted from by beloved companions, I shall wander alone.

རང་སྐར་སྟོང་བའི་གཟུགས་བརྒྱན་འཆར་དུས་དེར།

讓囊 東必 色寧 恰地得〔自境空中顯現影像時〕

RANG NANG TONG PAI ZUK NYEN CHAR DÜ TER

When the empty reflections of self-appearances arise,

སངས་རྒྱས་ཅན་སྐྱེ་བྱེད་སྤྱུང་ལུགས་སྤུང་ལུ།

桑吉 南杰 突及 些瓊尼〔祈請諸佛發出大悲力〕

SANGYE NAM KYI TUK JE SHUK CHUNG LA

May the might of compassion of the Buddhas arise,

སྔངས་སྐག་བར་དོའི་འཛིགས་བ་མི་འབྱུང་ཤོག།

昂扎 巴多 傑巴 美炯秀〔願無中陰驚懼恐怖難〕

NGANG TRAK BARDOI JIK PA MI JUN SHO

And may I not experience the fear and terror of the transitional process.

ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལྔ་འཆར་དུས་དེར།

耶西 薩維 哦阿 恰地得〔顯現光明本智五光時〕

YESHE SEL WAI Ö NGA CHAR DÜ TER

When the five lights of clear primordial wisdom arise,

མི་འཇིགས་མི་སྐྱག་རང་ངོ་ཤེས་གུར་ཤོག།

目接 目扎 讓沃 西皆秀〔無畏無懼認知自本性〕

MI JIK MI TRAK RANG NGO SHE PAR SHO

Without fear or terror, may I know my own nature.

ཞི་དང་ཁྲོ་བོའི་སྐྱ་གཟུགས་འཆར་དུས་དེར།

西當 綽為 各搜 恰地得〔顯現寂靜忿怒色身時〕

SHI TANG TRO WOI KU ZUK CHAR DÜ TER

When the peaceful and wrathful forms appear,

མི་འཇིགས་གདེང་ཐོབ་བར་དོ་ངོ་ཤེས་ཤོག།

目接 當托 巴多 噢西秀〔自信無畏認知為中陰〕

MI JIK DENG TOP BARDO NGO SHE SHO

Without fear, may I attain confidence and recognize
the transitional process.

ལས་ངན་དབང་གིས་སྐྱག་བསྐལ་ཕྱིར་དུས་དེར།

利安 王給 德阿 弄地得〔感受惡業痛苦果報時〕

LE NGEN WAN GI DUK NGEL NYONG DÜ TER

When suffering is experienced due to misdeeds,

སྐྱགས་ཇེ་ཆེན་པོས་སྐྱག་བསྐལ་སེལ་བར་ཤོག།

突解 欽布 德阿 色瓦秀〔祈願大悲諸佛除苦難〕

TUK JI CHEN PO DUK NGEL SELWAR SHO

May the suffering be dispelled by the Great Compassionate One.

ཆོས་ཉིད་རང་སྐྱེ་འབྲུག་སྟོར་ཕྱིར་ཅམ་ན།

秋涅 讓扎 哲東 德贊拿〔法性自聲千雷鳴響時〕

CHÖ NYI RANG DRA DRUK TONG DIR TSA NA

When the empty thunder of the natural sound of reality-itself roars,

ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་སྤྲ་རུ་འབྱུར་བར་ཤོག།

塔親 秋界 扎日 皆瓦秀〔祈願化成大乘妙法聲〕

TEK CHEN CHÖ KYI DRA RU GYUR WAR SHO

May it be transformed into the sound of Mahayana Dharma.

སྐྱུབས་མེད་ལས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་དུས་དེར།

佳美 力傑 基斯 章地得〔無有怙祐跟隨業行時〕

KYAP ME LE KYI JE SU DRANG DÜ TER

When I am helplessly following after karma,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་སྤྲལ་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག།

易黨 啦以 杜阿 色瓦秀〔祈願本尊遣除諸苦難〕

YI DAM LHA YI DUK NGEL SELWAR SHO

May suffering be dispelled by my chosen deity.

བག་ཆགས་ལས་ཀྱི་སྤྲལ་བསྐྱེད་སྡོང་དུས་དེར།

巴恰 利傑 德阿 弄地得〔遭受習氣業果痛苦時〕

PAK CHAK LE KYI DUK NGEL NYONG DÜ TER

When suffering is experienced due to latent predispositions and karma,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་ཉིང་འཛིན་འཁར་བར་ཤོག།

哦薩 得為 當怎 恰瓦秀〔祈願顯現明樂之禪定〕

ÖSEL DE WAI TING DZIN CHAR WAR SHO

May the blissful samadhi of the clear light arise.

འབྱུང་ལྗེའི་ཁམས་ནམས་དབྱ་རུ་མི་ལྡང་ཞིང་།

炯給 康南 扎熱 莫當相〔願五元素不以為敵對〕

JUNG NGAI KHAM NAM DRA RU MI DANG SHING

May the five elements not arise as enemies,

སངས་ཀྱི་རིགས་ལྔ་འོ་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

桑吉 熱給 相康 同瓦秀〔祈願親見五方佛淨土〕
SANGYE RIK NGAI SHINGKHAM TONG WAR SHO
And may I see the realms of the five Buddha families.

སྲིད་པ་བར་དོར་བརྩས་ཏེ་སྲིས་ཅ་ན།

者把 巴多 則得 吉紮那〔化生生於受生中陰時〕
SI PA BARDO DZÜ TE KYE TSA NA
When I am spontaneously born in the transitional process of becoming,

ཕྱིན་ལོག་བདུད་ཀྱི་ལུང་བསྟན་མི་འབྱུང་ཤོག།

皆羅 德吉 隆但 莫炯秀〔願無顛倒諸魔予授記〕
CHIN LOK DÜ KYI LUNG TEN MI JUNG SHO
May there be no demonic prophecy of my falling back.

གང་དུ་བསམ་པའི་དབང་གིས་སླེབས་ཅམ་ན།

港德 森比 旺給 樂贊那〔到達意所希願之處時〕
KANG TU SAM PAI WAN GI LEP TSAM NA
When I arrive where I intended,

ལས་ངན་འཁྱལ་པའི་འཇིགས་སྐྱུག་མི་འབྱུང་ཤོག།

利安 徹比 皆扎 莫炯秀〔祈願無顯惡業迷亂怖〕
LE NGEN TRÜL PAI JIK TRAK MI JUNG SHO
May there be no fear from confusing misdeeds.

གཅན་གཟན་གཏུག་པའི་སྒྲ་སྐད་འདོན་པའི་ཆེ།

欽贊 德比 扎各 頓比冊〔兇惡猛獸發出咆哮時〕
CHEN ZEN DUK PAI DRA KED DÖN PAI TSE
When vicious growls of carnivorous animals are emitted,

ཡི་གེ་བླ་གེ་ཆོས་སྒྲར་འགྲུར་བར་ཤོག།

業給 住各 秋扎 皆瓦秀〔祈願化成六字法音聲〕

YI GE DRUK GI CHÖ DRAR GYUR WAR SHO

May they turn into the Dharma sounds of the six syllables.

ཁ་ཆར་རླུང་དང་ལུན་པས་དེད་པའི་ཆེ།

客恰 龍當 門北 得比策〔暴風雪雨黑暗所驅時〕

KHA CHAR LUNG TANG MÜN PE TE PAI TSE

When I am driven by snow, rain, wind, and darkness,

ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་ལྷ་མིག་ཐོབ་བར་ཤོག།

耶喜 薩維 拉摩 拓瓦秀〔願見明晰本智之天眼〕

YESHE SELWAI LHA MIK TOB PAR SHO

May I attain the divine eyes of clear primordial wisdom.

རིགས་མཐུན་ནང་ཆན་བར་དོའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི།

熱騰 囊參 巴度 森見南〔同一類別中陰諸有情〕

RIK TÜN NANG TSEN BARDOI SEM CHEN NAM

May all the comparable sentient beings within the transitional process

མིག་སེར་མེད་ཅིང་མཐོ་རིས་སྤེལ་བར་ཤོག།

目瑟 美將 托熱 傑哇秀〔祈願脫離嫉妒生善道〕

MIK SER ME CHING TO RI KYE WAR SHO

Be without jealousy and be born in fortunate states of existence.

ཤིན་ཏུ་ཉོན་མོངས་བགེས་ཤིང་སྒོམ་པའི་ཆེ།

新得 寧夢 者相 滾比策〔即其饑渴煩惱交迫時〕

SHIN TU NYÖN MONG DRI SHING KOM PAI TSE

When I am severely afflicted, hungry, and thirsty,

ལྷོག་སྒོམ་ཆ་བྱང་སྤྱག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག།

多滾 擦章 度阿 薩瓦秀〔祈願遣除饑渴寒熱苦〕

TOK KOM TSA DRANG DUK NGEL SEL WAR SHO

May the miseries of hunger, thirst, heat and cold be dispelled.

སྤྱི་མ་པ་མའི་འདྲ་འཕྲོད་མཐོང་བའི་ཆེད།

學麻 帕米 德綽 同為策〔目睹來世父母交合時〕

CHI MA PHA MAI DU TRÖ TONG WAI TSE

In the future when I see my father and mother coupling,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡབ་ཡུམ་མཐོང་བར་ཤོག།

突皆 欽波 亞印 同瓦秀〔視為慈悲雙運之本尊〕

TUKJ E CHEN PO YAB YUM TONG WAR SHO

May I see the Great Compassionate One with consort,

གར་སྤྱི་རང་དབང་ཐོབ་ནས་གཞན་དོན་དུ།

嘎即 讓旺 托尼 先頓德〔投生任處自在以利他〕

KAR KYE RANG WANG TOP NE SHEN DÖN TU

May I achieve the freedom to be born where I will,

མཆན་དཔེས་བརྒྱན་བའི་ལུས་མཆོག་ཐོབ་བར་ཤོག།

參會 見比 利確 托巴秀〔願得莊嚴相好殊勝身〕

TSEN PE GYEN PAI LÜ CHOK TOB PAR SHO

And for the sake of others, may I obtain a supreme body adorned with the signs and symbols of enlightenment.

བདག་ནི་སྤྱི་བའི་ལུས་མཆོག་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

大涅 吉維 利確 托尼強〔願吾獲得圓滿利根身〕

DAG NI KYE WAI LÜ CHOK TOP NE KYANG

Once I have obtained a supreme body through rebirth,

མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་སྤྱར་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

同途 探皆 尼德 卓瓦秀〔願見聞者迅速得解脫〕
TONG TÖ TAM CHE NYUR TU DRÖL WAR SHO
May everyone who sees or hears me be swiftly liberated.

ལས་ངན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་མི་འབྲང་ཞིང་།

利安 探皆 杰斯 密扎相〔祈願一切惡業不跟隨〕
LE NGEN TAM CHE JE SU MI DRANG SHING
May I not follow after any misdeeds,

བསོད་ནམས་གང་འདོད་འཕེལ་ཞིང་རྗེས་འབྲང་ཤོག།

索南 剛多 配相 集帳秀〔願諸福德隨行且增長〕
SÖ NAM KANG DÖ PHEL SHING JE DRANG SHO
And may the merit that I desire increase, and may I follow after this.

གང་དང་གང་དུ་སྤྱི་བ་དེ་དང་དེར་།

剛當 剛得 皆瓦 得當德〔轉生任何時間與處所〕
KANG TANG KANG TU KYE WA TE TANG TER
Wherever I am born,

ཆེ་རབས་ཡི་དམ་ལྷ་དང་མཇལ་བར་ཤོག།

策繞 耶但 拉當 佳瓦秀〔願能親見宿世之本尊〕
TSE RAP YI DAM LHA TANG JELWAR SHO
In each life may I meet my chosen deity.

སྤྱི་མ་ཐག་དུ་སྤྱི་ཤེས་འབྱོར་ཤེས་ཏེ།

界瑪 塔的 麻西 卓西得〔初生即能言說與行走〕
KYE MA TAK TU MA SHE DRO SHE TE
As soon as I am born, may I know how to speak and walk,

སྟེ་བ་བླན་ཅིང་མི་བརྟེན་གཟུངས་ཐོབ་ཤོག།

界瓦 占將 莫皆 頌托秀〔能憶累劫多生之宿命〕
KYE WA DREN CHING MI JE ZUNG TOP SHO
Remember my [previous] rebirths, and attain perfect recall.

ཡོན་ཏན་ཆེ་ཆུང་འབྲིང་དང་སྣ་ཆོགས་པུ།

雲淡 且瓊 中當 那措巴〔大中小之種種諸功德〕
YÖN TEN CHE CHUNG DRING TANG NA TSOK PA
Simply by hearing, thinking, or seeing,

ཐོས་བསམ་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་ཤིས་གྱུར་ཅིག།

突森 同瓦 贊吉 喜皆就〔願見聞思立即能通達〕
TÖ SAM TONG WA TSAM GYI SHE GYUR CHIK
May I know the variations of great, small, and middling
excellent qualities.

གང་དུ་སྟེ་བའི་ཡུལ་དེར་བཟ་ཤིས་ཤིངུ།

剛德 皆為 也得 扎西向〔生於任何處所皆吉祥〕
KANG TU KYE WAI YÜL TER TRA SHI SHING
May there be prosperity wherever I am born,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

森見 探皆 得當 但皆就〔願諸有情眾生得安樂〕
SEM CHEN TAM CHE DE TANG DEN GYUR CHIK
And may all sentient beings be happy.

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྱོད་སྟེ་ཅི་འདྲ་དངུ།

佳瓦 些綽 且各 界扎當〔願得寂靜忿怒諸尊身〕
GYEL WA SHI TRO KHYE KU CHI DRA TANG
O peaceful and wrathful Jinas, may we become like your form,

འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

闊當 各策 擦當 相康當 [壽命清淨剎土及眷屬]

KHOR TANG KU TSEI TSE TANG SHING KHAM TANG

With your retinue, life span, pure realm,

བྱེད་ཀྱི་མཆན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བུ།

且即 參瓊 桑波 計扎瓦 [任何殊勝善妙之相好]

KHYE KYI TSEN TCHOK ZANG PO CHI DRA WA

And with your supreme, excellent signs,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག་ཀྱང་།

得扎 闊那 大所 皆瓦秀 [願我等眾亦能如是成]

TE DRA KHO NAR DA SOK GYUR WAR SHO

All of us, exactly like that.

ཀུན་བཟང་ཞི་ཁྱོ་རབ་འབྱམས་སྤྲུགས་ཇི་དང་།

根桑 些綽 然間 突皆當 [普賢寂靜忿怒大悲心]

KÜN ZANG SHI TRO RAB JAM TUK JE TANG

By the compassion of myriad, sublime peaceful and wrathful deities,

ཆོས་ཉིད་ནམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་དང་།

秋涅 南把 達比 定多當 [法性清淨真諦之實力]

CHÖ NYI NAM PAR TAK PAI DEN TOP TANG

By the power of the truth of pristine reality-itself,

སྤྲུགས་འཆར་ཅེ་གཅིག་བསྐྱབས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས་།

阿強 策皆 這比 訓拉吉 [咒師專心修持之加持]

NGAK CHANG TSE CHIK DRU PAI CHIN LAP KYI

And by the blessings of the single-pointed practice of the
Mantradharas,

སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་འབྲུབ་གུར་ཅིག།

門蘭 大巴 得訊 者皆就〔願所發願圓滿如是成〕

MÖN LAM TAB PA DE SHIN DRUP GYUR CHIK

May these prayers be accomplished.

ཅེས་བར་དོའི་སྟོན་ལམ་ཐོབ་ཆད་རང་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་མཁན་པོ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་བཟླ་བ་

རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡུལ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་གྲུབ་ཐོབ་ཀྱིས་སྒྲིང་བས་རྒྱུ་པོ་དར་གྱི་རི་བོ་ནས་སྤྱན་དངས་བའོ།

སཱ་མ་རྒྱ་ལམ།

後記：以上為烏金聖主蓮花生大士所撰寫〔全部成就自然解脫：中有過程禱文〕。

三昧耶。封印，封印，封印。以上為成就者噶瑪林巴從甘布達山中取出之巖藏法禱文。吉祥圓滿！

Colophon: This completes the "Natural Liberation of All Attainments: A prayer Concerning the Transitional Process," which was composed by Padmasambhava, the Master of Orgyen. Samaya. Sealed, sealed, sealed. This was brought from Gampo Dar Mountain by the Siddha Karma Lingpa. Sarva mangalam! Samaya. Sealed, sealed, sealed.

ཨྱིལ་བར་དོ་དྲུག་གི་ཅ་ཆིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

六中陰之根本句

Root Verses of the Six Intermediate Stages of the Bardos

རྒྱལ་བ་ཞི་བོའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

嘉瓦 些綽 啦啦 強擦羅〔頂禮寂靜忿怒尊聖眾〕

GYELWA SHI TROI LHA LA CHAK TSEL LO

Homeage to the Jinas, the peacefu and wrathful deities,

བར་དོ་ནམས་པ་བྱུག་གི་ཙ་ཚིག་ནི།

巴多 南巴 卓給 紮策尼〔六種中有過程之要言〕

BARDO NAM PA DRUK GI TSA TSIK NI

These are the primary words of the six kinds of transitional processes:

ཀྱི་མུ་བདག་ལ་སྐྱེ་གནས་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

嗟瑪！達拉 杰尼 巴多 恰地德

〔嗚呼！當我此生中陰現前時〕

KYEMA DA LA KYE NE BARDO CHAR DÜ DIR

Alas! At this time when the transitional process of living is appearing to me,

ཆེ་ལ་ཡོངས་མེད་ལེ་ལོ་སྤངས་བྱས་ནས།

冊拉 隆梅 雷洛 崩些尼〔壽命無常斷除懈怠惰〕

TSE LA LONG ME LE LO PANG CHE NE

I shall abandon spiritual sloth, for there is no time to waste in this life.

ཐོས་བསམ་སྒྲོམས་གསུམ་མ་ཡིངས་ལམ་ལ་འཇུག།

突森 滾森 麻樣 蘭拉究〔趨入精進不懈聞思修〕

TÖ SAM GOM SUM MA YING LAM LA JUK

I shall unwaveringly enter the path of hearing, thinking and meditation,

སྒྲུང་སེམས་ལམ་བསྐྱོང་སྐྱེ་གསུམ་མཛོན་གྱུར་སྤང།

囊森 蘭隆 格森 文傑讓〔外顯內心轉道現三身〕

NANG SEM LAM LONG KU SUM NGÖN GYUR JANG

And I shall train such that appearances and the mind arise as the path, and the three embodiments become manifest.

མི་ལྷས་ལན་གཅིག་ཐོབ་པའི་དུས་ཚོད་འདིར།

木里 蘭傑 托比 地措德〔僅僅獲得此番人身時〕

MI LÜ LEN CHIK TOB PAI DÜ TSÖ DIR

On this occasion when human life is obtained but once,

ཡེངས་མ་ལམ་ལ་སྡོད་པའི་དུས་ཚོད་མིན།

樣瑪 蘭拉 多比 地措門〔絕非閒置放逸散漫時〕

YING MA LAM LA DÖ PAI DÜ TSÖ MIN

This is no time for remaining in the ways of distractions!

ཀྱི་མཉུང་བདག་ལ་མི་ལམ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

嗟瑪！達拉 木蘭 巴多 恰地得

〔嗚呼！當我夢境中陰現前時〕

KYEMA DA LA MI LAM BARDO CHAR DÜ DIR

Alas! At this time when the transitional process of dreaming is appearing to me,

གཏི་མུག་རོ་ཉལ་བག་མེད་སྤངས་བྱས་ནས།

德莫 若尼 瓦美 崩些尼〔不應放逸愚癡及躺臥〕

TI MUK RO NYEL PAK ME PANG CHE NE

I shall abandon negligence and the cemetery of delusion,

དྲན་པ་ཡང་མེད་གནས་ལྷགས་རང་ལ་འཇུག།

占巴 央美 尼路 昂拉覺〔無散逸之正念住本性〕

DREN PA YING ME NE LUK NGANG LA JUK

With unwavering mindfulness, I shall enter the experience of the nature of being.

མི་ལམ་བཟུང་ནས་སྤྱལ་བ་སྤྱར་འོད་གསལ་སྤྱངས།

木蘭 宋尼 珠皆 哦薩江〔認知夢境修煉幻光明〕

MI LAM ZUNG NE TRÜL GYUR ÖSEL JANG

Apprehending the dream-state, I shall train in emanation, transformation, and the clear light.

དུད་འགོ་བཞེན་དུ་ཉལ་བར་མི་བྱེད་པར།

德卓 訓得 念瓦 目雪巴〔莫如旁生酣睡愚癡眠〕

DÜ DRO SHIN TU NYEL WAR MU SHAY BAR

Do not sleep like an animal,

གཉིད་དང་མངོན་སུམ་འབྲེས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད།

涅當 文森 哲比 念令作〔應於夢境光明融合修〕

NYI TANG NGÖ SUM DRE PAI NYAM LEN DZÖ

But practice integrating sleep and direct perception!

ཀྱི་མུ་བདག་ལ་བསམ་གཏན་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

嗟瑪！達拉 森但 巴多 恰第得

〔嗚呼！當我禪定中陰現前時〕

KYEMA DA LA SAM TEN BARDO CHAR DÜ DIR

Atlas! At this time when the transitional process of meditative stabilization is appearing to me,

ནམ་གཡངས་འབྲུལ་པའི་ཚོགས་ནམས་སྤངས་བྱས་ནས།

南陽 車北 措南 崩些尼〔斷除眾多懶散迷惑亂〕

NAM YING TRÜ PAI TSOK NAM PANG CHE NE

I shall abandon the confusing masses of distractions,

ཡིངས་མེད་འཛིན་མེད་མཐའ་བྲལ་ངང་ལ་འཇུག།

洋梅 怎美 塔扎 昂拉覺〔無散無執著中離邊住〕

YING ME DZIN ME TA DREL NGANG LA JUK

Without wavering and without grasping, I shall enter the experience that is free of extremes.

བསྐྱེད་ཚོགས་གཉིས་ལ་བསྟན་པ་ཐོབ་པར་བྱ།

杰作 尼拉 但巴 托巴秀〔當獲穩固生圓二次第〕

KYE DZOK NYI LA TEN PA TOB PAR CHA

I shall attain stability in the stages of generation and completion.

བྱ་བ་སྤངས་ནས་ཅེ་གཅིག་བསྒོམ་དུས་འདིར།

夏瓦 崩尼 策皆 滾地德〔捨棄遠離瑣事專修時〕

CHA WA PANG NE TSE CHIK GOM DÜ DIR

As you now abandon activity and meditate single-pointedly,

ཉོན་མོངས་འབྱུང་བའི་དབང་དུ་མ་བཏང་ཅིག།

寧孟 徹未 王得 瑪東修〔勿受煩惱迷亂所驅使〕

NYÖN MONG TRÜL PAI WANG TU MA TANG CHIK

Do not let yourself fall under the influence of confusing mental afflictions.

ཀྱེ་མུ་བདག་ལ་འཆི་ཁ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

嗟瑪!達拉 且卡 巴多 恰地得〔嗚呼當我臨死中陰現前時〕

KYE MA DA LA CHI KHA BARDO CHAR DÜ DIR

Atlas! At this time when the transitional process of dying is appearing to me,

ཀུན་ལ་ཆགས་སེམས་ཞེན་འཛིན་སྤངས་བྱས་ནས།

根拉 恰森 信怎 崩些尼〔應於一切法斷貪愛執〕

KÜN LA CHAK SEM SHEN DZIN PANG CHE NE

I shall abandon attachment, craving and grasping onto anything,

གདམས་ངག་གསལ་བའི་ངང་ལ་མ་ཡིངས་འཇུག།

但阿 薩維 昂拉 瑪央究〔明晰憶念竅訣無散住〕

DAM NGAK SEL WAI NGANG LA MA YING JUK

Without wavering, I shall enter the experience of the clear, practical instructions.

རང་རིག་སྒྲེ་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕོ།

讓惹 杰美 南克 樣色波〔自明覺識遷往無生界〕

RANG RIK KYE ME NAM KHAI YING SU PHÖ

I shall transfer my own unborn awareness to the absolute nature of space.

འདུས་བྱས་ཤིག་བྲག་ལུས་དང་བྲལ་ལ་ཁད།

第須 夏插 力當 扎拉卡〔立即離開有為血肉身〕

DÜ CHE SHA TRAK LÜ TANG DREL LA KHE

I am about to be separated from the composite of my body of flesh and blood.

མི་རྒྱལ་སྤྱི་མ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ།

目大 傑瑪 因巴 西巴夏〔了知無常幻化之本質〕

MI TAK GYU MA YIN PAR SHE PAR CHA

Know that it is impermanent and illusory!

ཀྱི་མུ་བདག་ལ་ཆོས་ཉིད་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

嗟瑪！達拉 秋涅 巴多 恰地得

〔嗚呼！當我法性中陰現前時〕

KYEMA DA LA CHÖ NYI BARDO CHAR DÜ DIR

Atlas! At this time when the transitional process of reality-itself is appearing to me,

ཀུན་ལ་སྤངས་སྒྲགས་འཛིགས་སྤང་སྤངས་བྱས་ནས།

根拉 昂扎 皆浪 崩些尼〔於諸顯現之象斷畏懼〕

KÜN LA NGANG TRAK JIK NANG PANG CHE NE

I shall abandon fear and terror towards anything.

གང་ཤར་རང་སྤང་རིག་པ་དོ་ཤེས་འཇུག།

岡夏 讓朗 熱巴 噢西究〔認識諸現皆為自明覺〕

KANG SHAR RANG NANG RIK PA NGO SHE JUK

I shall recognize that whatever appears is the natural appearance of awareness.

བར་དོའི་སྤང་ཚུལ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ།

巴度 朗策 因巴 西巴夏〔應當認知皆為中陰相〕

BARDOI NANG TSÜL YIN PA SHE PAR CHA

Know that it is the manner of appearance of the transitional process!

དོན་ཆེན་འགགས་ལ་སྤྱག་པའི་དུས་ཅིག་འོང་ཤོ།

頓欽 嘎拉 透比 地即翁 [即將面臨重大關要時]

DÖN CHEN GAK LA TUK PAI DÜ CHIK ONG

When comes the time to meet this crucial threshold,

རང་སྤང་ཞི་བོའི་ཚོགས་ལ་མ་འཇིགས་ཅིག་ཤོ།

讓朗 喜出 措拉 瑪久計 [莫畏自現寂靜忿怒眾]

RANG NANG SHI TROI TSOK LA MA JIK CHIK

Do not be afraid of the peaceful and wrathful assemblies,
which are your own appearance!

ཀྱི་མཉུང་བདག་ལ་སྤིད་པ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར་ཤོ།

嗟瑪！達拉 智把 巴多 恰地得

[嗚呼！當我受生中陰現前時]

KYEMA DA LA SI PA BARDO CHAR DÜ DIR

Atlas! At this time when the transitional process of becoming is
appearing to me,

འདུན་པ་ཅེ་གཅིག་སེམས་ལ་བཟུང་བུས་ནས་ཤོ།

頓巴 策皆 森拉 宋些尼 [應當心存專注之觀想]

DÜN PA TSE CHIK SEM LA ZUNG CHE NE

I shall hold the single-pointed visualization in mind,

བཟང་པོ་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་ལ་ནན་གྱིས་མཐུད་ཤོ།

桑波 利皆 抽拉 南及特 [精勤銜接餘善業績流]

ZANG PO LE KYI TRO LA NEN GYI TÜ

And earnestly wrap up some fine, unfinished business,

མངལ་སྒོ་བགག་ནས་རུ་ལོག་བྲན་པར་བྱ་ཤོ།

阿果 嘎尼 日洛 占巴夏 [阻止胎門憶念回遮力]

NGEL GO KAK NE RU LOK DREN PAR CHA

Block the entrance of the womb, and recall the causes of
turning back

སྟོང་རུས་དག་སྤང་དགོས་པའི་དུས་ཅིག་ཡིན།

娘惹 大嚷 谷比 地些因〔正需真誠清淨見之時〕

NYING RÜ DAK NANG GÖ PAI DÜ CHIK YIN

This is a time in which sincerely, pure vision is needed.

མིག་སེར་སྤོང་ནས་སྤྲ་མ་ཡབ་ཡུམ་བསྟོམ།

目色 崩拉 喇嘛 亞印供〔觀為佛父佛母斷嫉妒〕

MIK SER PANG NE LAMA YAB YUM GOM

Abandon jealousy, and visualize the spiritual mentor with consort!

འཆི་བ་འོང་སྟུང་མེད་པའི་སློ་རིང་པོ།

且瓦 喻娘 美必 羅榮波〔忽視死亡降臨拖延者〕

CHI WA ONG NYAM ME PAI LO RING PO

“With a causal attitude that takes no heed of dying,

དོན་མེད་ཆེ་འདིའི་བྱ་བ་བསྐྱབ་བསྐྱབ་ནས།

頓美 冊第 夏哇 哲哲尼〔頻繁忙碌此生無義事〕

DÖ NME TSE DI CHA WA DRUP DRUP NE

You engage in pointless activities of this life.

ད་རེས་སྟོང་ལོག་བྱས་པ་འདུན་མ་འབྱུང།

達惹 東洛 且巴 頓瑪持〔此生空手而返極荒謬〕

TA RE TONG LOK CHE PA DUN MA TRÜL

To return now empty-handed is to have confused desires.

དགོས་ངོ་ཤེས་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆས་ཡིན།

故歐 西巴 丹比 拉求因〔了知真正急需乃正法〕

GÖ NGO SHE PA TAM PAI LHA CHÖ YIN

Recognizing what is needed is the sublime, divine Dharma.

ད་ལྟ་ཉིད་བྱ་ལྟ་ཆོས་མི་བྱེད་དམུ་

達達 尼德 拉求 莫雪丹〔此時此刻何不修正法〕

TA THA NYI TU LHA CHÖ MI CHED TAM

Will you not practice the divine Dharma right now?"

འོན་ཆེན་ལྷ་མའི་ཞལ་ནས་འདི་སྐད་གསུངས་པུ་

珍欽 喇密 下尼 德嘎宋〔大恩成就上師如此言〕

TRIN CHEN LAMAI SHEI NE DI KED SUNG

Thus speaks the kind spiritual mentor.

ལྷ་མའི་གདམས་ངག་སེམས་ལ་མ་བཞག་ནུ་

喇密 但阿 森拉 瑪夏那〔上師教授若未存自心〕

LAMAI DAM NGAK SEM LA MA SHAK NA

If the spiritual mentor's advice is not taken to heart,

རང་གིས་རང་ཉིད་བསྐྱ་རང་མི་འགྱུར་རམུ་

讓給 讓涅 樂哇 莫皆讓〔豈非自欺自瞞於自己〕

RAN GI RANG NYI LU WAR MI GYUR RAM

Will you not be cheating yourself?

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བར་དོའི་སྐྱ་བསྐྱལ་ཆེན་པོ་ལས་སྤྱོད་ས་

བར་མཛད་བྱ་གསོལ་པུ་

棍却 森吉, 巴多 度啊, 欽布列 覺巴, 雜得所

〔祈求三寶從中有痛苦中救護〕

KUN CHOK SUM GYE, BAR DO DUK NGAL, CHEN PO
LE, CHOB BAR ZAD DU SOL

I pray to the three jewels that they come and rescue me from the
agony of the Bardos!

ཞེས་གསུངས་སོ། བར་དོ་ཐོས་བྲོལ་གྱི་ཅ་ཆིག་འདིུའཁོར་བ་མ་སྟོར་བར་དུ་མ་རྫོགས་སོ། དགེའོ།

如是說 [中陰聞解脫之根本頌] 于輪迴未空之際永無止盡。善哉！

Thus it was said. May the root text of the Liberation Upon Hearing
In the Bardos forever exist until the exhaustion of Samsara!

ཨྱུ་བར་དོ་འཕང་སྒྲིལ་གྱི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

中有險道救度祈請文

The Prayer for Liberation through the Narrow Passage
of the Transitional Process

སྤྲུལ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་མཁའ་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ།

喇嘛 耶當 康卓 措拉 強擦羅 [頂禮上師本尊空行眾]

LAMA YIDAM KHANDRO TSOK LA CHAK TSEL LO

Homage to the spiritual mentors, chosen deities, and Dakinis,

བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ལམ་སྟོན་འདྲེན་དུ་གསོལ།

則瓦 欽布 蘭那 振德所 [祈請以大悲心作引路]

TSE WA CHEN POI LAM NA DREN TU SÖL

Pleas lead us to the path of great mercy.

བདག་ནི་འཁྲལ་བས་འཁོར་བར་འཁྲམས་པའི་ཆེ།

達尼 車為 闊哇 千比策 [當吾迷惑漂流輪迴時]

DA NI TRÜL PE KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wandering in the cycle of existence due to confusion,

ཐོས་བསམ་སྟོན་གསུམ་མ་ཡིང་འོད་ལམ་ལ།

圖森 滾森 麻洋 歐蘭拉 [不懈聞思修於光道中]

TÖ SAM GOM SUM MA YING Ö LAM LA

May the spiritual mentors of the oral lineage lead me

བཀའ་རྒྱུད་སྒྲ་མ་ནམས་ཀྱིས་ལམ་སྒྲ་བློངས།

嘎傑 喇嘛 南吉 蘭那中〔祈請傳承上師指引路〕

KA GYU LAMA NAM KYI LAM NA DRONG

to the radiant path of unwavering, thinking, and mediation.

ཡུམ་མཆོག་མཁའ་འབྱེད་ཆོག་ཀྱི་རྒྱལ་ནས་སྟོར།

永却 康卓 措吉 加尼就〔佛母空行聖眾作後盾〕

YUM CHOK KHANDROI TSOK GI GYAP NE KYOR

May the assembly of supreme consorts, the Dakinis, support me.

བར་དོ་འཇིགས་བཤི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

巴多 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BAR DO JIK PAI TRANG LE DRELTU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཇོགས་བཤི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྟོལ།

洋大 作比 桑傑 薩日久〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SANG GYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

ཞེ་སྒྲང་དག་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་བཤི་ཆེ།

些當 扎部 闊哇 千比策〔當猛瞋恨流轉輪迴時〕

SHE DANG DRAPK PÖ KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wandering in the cycle of existence due to strong hatred,

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་གསལ་བཤི་འོད་ལམ་ལ།

美隆 耶喜 薩維 歐蘭拉〔引往大圓鏡智光道中〕

ME LONG YESHE SELWAI Ö LAM LA

May Lord Vajrasattva lead me

བཙམ་ལྷན་རྩི་མེ་སེམས་དཔས་ལམ་སྤྱོད་སྟེ།

炯但 多傑 森輝 蘭那中〔祈請金剛薩埵指引路〕

CHOM DEN DOR JE SEM PE LAM NA DRONG

To the clear, radiant path of mirror-like primordial wisdom.

ཡུམ་མཆོག་སངས་རྒྱས་སྤྱན་མས་རྒྱབ་ནས་སྦྱོར་ཏེ།

因却 桑傑 千米 加尼就〔尊勝佛眼佛母作後盾〕

YUM CHOK SANGYE CHEN ME GYAP NE KYOR

May the supreme consort Buddhalocana support me.

བར་དོ་འཇིགས་བཤེ་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ཏེ།

巴多 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BARDO JIK PAI TRANG LE DRELTU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཇོགས་བཤེ་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྦྱོལ་ཏེ།

洋大 作比 桑傑 薩日久〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SANGYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

ང་རྒྱལ་དྲག་པོས་འཁོར་བར་འབྱུངས་བཤེ་ཆེ་ཏེ།

阿嘉 扎部 闊哇 千比策〔當猛傲慢流轉輪迴時〕

NGA GYEL DRAK PÖ KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wondering in the cycle of existence due to strong pride,

མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་གསལ་བཤེ་འོད་ལམ་ལ་ཏེ།

年涅 耶喜 薩維 歐蘭拉〔引往平等性智光道中〕

NYAM NYI YESHE SELWAI Ö LAM LA

May Lord Ratnasambhava lead me

བཅོམ་ལྷན་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྷན་ལམ་སྣ་བྱོངས་ཀྱང་།

炯但 仁千 炯但 蘭那中〔祈請寶生佛父指引路〕

CHOM DEN RIN CHEN JUNG DEN LAM NA DRONG

To the clear, radiant path of the primordial wisdom of equality.

ཡུམ་མཆོག་མ་མ་གེ་ཡིས་རྒྱལ་ནས་སྐྱོར་ཀྱང་།

因却 瑪瑪 各意 加尼就〔尊勝瑪瑪各母作後盾〕

YUM CHOK MA MA KI YI GYAP NE KYOR

May the supreme consort Mamaki support me.

བར་དོ་འཇིགས་བཤི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ཀྱང་།

巴多 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BARDO JIK PAI TRANG LE DREL TU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཇོགས་བཤི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོར་ཀྱང་།

洋大 作比 桑傑 薩日久〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SANGYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

འདྲོད་ཆགས་དྲག་པོས་འཁོར་བར་འབྱུངས་བཤི་ཆེ་ཀྱང་།

多恰 扎部 闊哇 千比策〔當猛貪戀流轉輪迴時〕

DÖ CHAK DRAK PÖ KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wondering in the cycle of existence due to strong attachment,

སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་གསལ་བཤི་འོད་ལམ་ལ་ཀྱང་།

所多 耶喜 薩維 歐蘭拉〔引往妙觀察智光道中〕

SOR TOK YESHE SEL WAI Ö LAM LA

May Lord Amitabha lead me

བཅོམ་ལྷན་ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ལམ་སྤྱོད་སུཿ

炯但 囊瓦 塔以 蘭那中〔祈請無量光佛指引路〕

CHOM DEN NANG WA TA YE LAM NA DRONG

To the clear, radiant path of the primordial wisdom of discernment.

ཡུམ་མཆོག་གོས་དཀར་མོ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྤྱོད་སུཿ

因却 故嘎 莫意 加尼就〔尊勝白衣佛母作後盾〕

YUM CHOK GÖ KAR MO YI GYAP NE KYOR

May the supreme consort Pandaravasini support me.

བར་དོ་འཇིགས་བཤེ་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ལུཿ

巴多 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BARDO JIK PAI TRANG LE DRELTU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཇོགས་བཤེ་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྤྱོད་སུཿ

洋大 作比 桑傑 薩日久〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SAN GYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

སྤྲུག་དོག་དྲག་པོས་འཁོར་བར་འབྱུམས་བཤེ་ཆེལུཿ

插多 扎部 闊哇 千比策〔當猛嫉妒流轉輪迴時〕

TRA TOK DRAK PÖ KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wondering in the cycle of existence due to strong jealousy,

བྱ་བྱབ་ཡེ་ཤེས་གསལ་བཤེ་འོད་ལམ་ལུཿ

夏哲 耶喜 薩維 歐蘭拉〔引往成所作智光道中〕

CHA DRUP YESHE SEL WAI Ö LAM LA

May Lord Amoghasiddhi lead me

བཅོམ་ལྷན་དོན་ཡོད་གྲུབ་པས་ལམ་སྟོང་སྟེ

炯但 頓啲 哲比 蘭那中〔祈請不空成就佛引路〕

CHOM DEN DÖN YÖ DRU PE LAM NA DRONG

To the clear, radiant path of the primordial wisdom of accomplishment.

ཡུམ་མཆོག་དམ་ཆོག་སྒྲོལ་མས་རྒྱབ་ནས་སྟོར་ཅུ

因却 但策 卓瑪 加尼就〔尊勝誓句度母作後盾〕

YUM CHOK TAM TSIK DRÖL ME GYAP NE KYOR

May the supreme consort Samayatara support me.

བར་དོ་འཇིགས་བཤི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ཅུ

巴多 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BARDO JIK PAI TRANG LE DREL TU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཇོགས་བཤི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྟོལ་ཅུ

洋大 作比 桑傑 薩日久〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SAN GYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

གཏི་མུག་བྲག་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་བཤི་ཆེ་ཅུ

德莫 扎部 闊哇 千比策〔當猛愚癡流輪迴時〕

TI MUK DRAK PÖ KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wandering in the cycle of existence due to strong delusion,

ཆོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་གསལ་བཤི་འོད་ལམ་ལ་ཅུ

秋陽 耶喜 薩維 歐蘭拉〔引往法界性智光道中〕

CHÖ YING YESHE SEL WAI Ö LAM LA

May Lord Vairocana lead me

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བར་སྤང་མཛད་ལམ་སྤྱོད་སུམ་པོ་

炯但 南拔 囊匝 蘭那中〔祈請毗盧遮那佛引路〕

CHOM DEN NAM PAR NANG DZE LAM NA DRONG

To the clear, radiant path of the primordial wisdom of the absolute nature of reality.

ཡུམ་མཆོག་དབྱིངས་སྤྱལ་མ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྤྱོད་པུ་

因却 陽學 瑪依 加尼就〔尊勝空自在母作後盾〕

YUM CHOK YING CHUK MA YI GYAP NE KYOR

May the supreme consort Akashadhatvisvari support me.

བར་དོ་འཛིགས་བའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་པུ་

巴都 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BARDO JIK PAI TRANG LE DREL TU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཇོགས་བའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྤྱོད་པུ་

洋大 作比 桑傑 薩日就〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SAN GYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

ཁྱེ་མ་དུག་ལྷ་དྲག་པོའི་འཁོར་བར་འབྱུངས་བའི་ཆེལ་

嗟瑪！杜阿 扎部 闊哇 千比策

〔嗚呼！五毒熾盛流轉輪迴時〕

KYEMA! DUK NGA DRAK POI KHOR WAR KHYAM
PAI TSE

Alas! When I am wandering in the cycle of existence due to the strong five poisons,

ཡེ་ཤེས་བཞི་སྒྲུབ་གསལ་བའི་འད་ལམ་ལུ་

耶些 謝穴 薩維 歐蘭拉〔引往四面智慧光道中〕

YESHE SHI JOR SEL WAI Ö LAM LA

May the Jinas of the five families lead me

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་སྤྱོད་སུ་

炯但 嘉瓦 瑞給 蘭那中〔祈請五方佛勝尊指引路〕

CHOM DEN GYEL WA RIK NGE LAM NA DRONG

To the clear, radiant path of union with the four (facets)
primordial wisdoms.

དཔེངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྒྲུབ་ལུ་

陽吉 音千 阿依 加尼就〔尊勝五方佛母作後盾〕

YING KYI YUM CHEN NGA YI GYAP NE KYOR

May the five great consorts of the absolute nature support me.

མ་དག་རིགས་བྲག་འད་ལམ་བསྐྱལ་བྱ་གསོལ་ལུ་

瑪達 瑞主 歐蘭 扎度所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

MA TAK RIK DRUK Ö LAM DREL TU SÖL

Please liberate me on the radiant path that transcends the six impure
states of existence.

དག་བའི་ཞིང་མཆོག་ལྔ་རུ་འབྲེན་བྱ་གསོལ་ལུ་

塔比 相却 阿日 鎮度所〔送往圓滿五方佛刹土〕

TAK PAI SHING CHOK NGA RU DREN TU SÖL

Please lead me to the five supreme pure realms.

བག་ཆགས་བྲག་སོས་འཁོར་བར་འབྱམས་བའི་ཆེལ་

瓦恰 扎部 闊哇 千比策〔當猛習氣流轉輪迴時〕

PAK CHAK DRAK PÖ KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wondering in the cycle of existence due to strong latent
propensities,

ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ།

藍吉 耶喜 薩維 歐蘭拉〔引往俱生智慧光道中〕

LHEN KYE YESHE SEL WAI Ö LAM LA

May the heroic Vidyadharas lead me

དབང་པོ་རིག་འཛིན་ནམས་ཀྱིས་ལམ་སྒྲོ་བ་རྣམས་ལ།

帕沃 熱怎 南吉 蘭那中〔祈請持明勇士指引路〕

PA WO RIK DZIN NAM KYI LAM NA DRONG

To the clear, radiant path of innate, primordial wisdom.

ཡུམ་མཆོག་མཁའ་འབྱོའི་ཆོག་གས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་ལ།

英秋 康卓 措吉 加尼就〔佛母空行聖眾作後盾〕

YUM CHOK KHAN DROI TSO KYI GYAP NE KYOR

May the assembly of supreme consorts, the Dakinis, support me.

བར་དོ་འཛིགས་བའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ལ།

巴多 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BAR DO JIK PAI TRANG LE DREL TU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཚྭ་གས་བའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ་ལ།

洋大 作比 桑傑 薩日久〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SAN GYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

འཁྱལ་སྒྲོང་བླ་ག་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་བའི་ཆེ་ལ།

徹囊 扎部 闊哇 千比策〔當猛迷現流轉輪迴時〕

TRÜL NANG DRAK POI KHOR WAR KHYAM PAI TSE

When I am wandering in the cycle of existence due to strong, confusing appearances,

སྒངས་སྐག་འཛིགས་སྒང་སྒང་བའི་འོད་ལམ་ལུང་།

阿扎 界囊 邦為 歐蘭拉〔引往無怖畏懼光道中〕

NGANG TRAK JIK NANG PANG WAI Ö LAM LA

May the assembly of blood-drinking wrathful deities lead me

ཁྱག་འཐུང་ཁྱོ་བའི་ཚོགས་ཀྱིས་ལམ་སྒྲོ་བྱེད་སུང་།

插通 抽沃 措吉 蘭那中〔祈請飲血忿怒指引路〕

TRAK TONG TRO WO TSO KYI LAM NA DRONG

To the clear, radiant path that eliminates fear and terror,

དབྱེངས་ཕྱག་ཁྱོ་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་ལུང་།

陽修 綽母 措吉 加尼就〔怒空自在聖眾作後盾〕

YING CHUK TRO MOI TSO KYI GYAP NE KYOR

May the assembly of wrathful Akashadhatvisvaris support me.

བར་དོ་འཛིགས་བའི་འཐུང་ལམ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ལུང་།

吧多 界比 昌利 扎德所〔祈求度脫中陰怖狹道〕

BAR DO JIK PAI TRANG LE DREL TU SÖL

Please liberate me from the terrifying narrow passage of the transitional process,

ཡང་དག་ཇོགས་བའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ་ལུང་།

洋大 作比 桑傑 薩日就〔送往真實圓滿正等覺〕

YANG DAK DZOK PAI SAN GYE SA RU KYÖL

Bring me to the state of truly perfect Buddhahood.

ནམ་མཁའི་ཁམས་ནམས་དག་རུ་མི་སྤང་ཞིང་ལུང་།

南刻 堪南 扎熱 莫當相〔虛空諸界不以為敵對〕

NAM KHAI KHAM NAM DRA RU MI DANG SHING

May the element of space not arise as my adversary,

སངས་རྒྱས་མཐོང་གི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

桑吉 同給 相康 同瓦秀〔願見藍色如來佛刹土〕

SAN GYE TING KAI SHING KHAM TONG WAR SHO

And may I see the deep blue realm of the Buddha.

ཅུ་ཡི་ཁམས་ནམས་དབང་རུ་མི་སྤང་ཞིང་།

且也 康南 扎熱 莫當相〔一切水界不以為敵對〕

CHU YI KHAM NAM DRA RU MI DANG SHING

May the element of water not arise as my adversary,

སངས་རྒྱས་དཀར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

桑吉 格波 相康 同瓦秀〔願見白色如來佛刹土〕

SAN GYE KAR POI SHING KHAM TONG WAR SHO

And may I see the white realm of the Buddha.

ས་ཡི་ཁམས་ནམས་དབང་རུ་མི་སྤང་ཞིང་།

薩也 康南 扎熱 莫當相〔一切地界不以為敵對〕

SA YI KHAM NAM DRA RU MI DANG SHING

May the element of earth not arise as my adversary,

སངས་རྒྱས་སེར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

桑吉 色波 相康 同瓦秀〔願見黃色如來佛刹土〕

SAN GYE SER POI SHING KAHAM TONG WAR SHO

And may I see the yellow realm of the Buddha.

མེ་ཡི་ཁམས་ནམས་དབང་རུ་མི་སྤང་ཞིང་།

美也 康南 扎熱 莫當相〔一切火界不以為敵對〕

ME YI KHAM NAM DRA RU MI DANG SHING

May the element of fire not arise as my adversary,

སངས་རྒྱས་དཔལ་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

桑吉 瑪波 相康 同瓦秀〔願見紅色如來佛刹土〕

SAN GYE MAR POI SHING KHAM TONG WAR SHO

And may I see the red realm of the Buddha.

ལུང་གི་ཁམས་ནམས་དབང་རུ་མི་སྤང་ཞིང་།

隆格 康南 扎熱 莫當相〔一切風界不以為敵對〕

LUN GI KHAM NAM DRA RU MI DANG SHING

May the element of air not arise as my adversary,

སངས་རྒྱས་ལྗང་གུའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

桑吉 江給 相康 同瓦秀〔願見綠色如來佛刹土〕

SAN GYE JANG UI SHING KHAM TONG WAR SHO

And may I see the green realm of the Buddha.

སྒྲ་འོད་ཟེར་ནམས་དབང་རུ་མི་སྤང་ཞིང་།

扎哦 瑟南 扎熱 莫當相〔聲音光芒不以為敵對〕

DRA Ö SER NAM DRA RU MI DANG SHING

May sounds and light-rays not arise as my adversaries,

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

些綽 然江 相康 同瓦秀〔願見寂靜忿怒浩瀚刹〕

SHI TRO RAB JAM SHING KHAM TONG WAR SHO

And may I see the realm of the multitude of peaceful and wrathful deities.

འངའ་ཚོན་ཁམས་ནམས་དབང་རུ་མི་སྤང་ཞིང་།

佳村 康南 扎熱 莫當相〔一切虹界不以為敵對〕

JA TSÖN KHAM NAM DRA RU MI DANG SHING

May the elements of the colors of the rainbow not arise as my adversaries,

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཆོག་མ་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག།

桑吉 那措 相康 同瓦秀〔願見諸佛如來勝淨土〕

SAN GYE NA TSOK SHING KHAM TONG WAR SHO

And may I see the realms of various Buddhas.

སྒྲ་རྣམས་ཐམས་ཅད་རང་སྒྲར་ཤེས་བར་ཤོག།

扎南 塔見 讓扎 西巴秀〔願能認知諸聲為自聲〕

DRA NAM TAM CHE RANG DRAR SHE PAR SHO

May I recognize all sounds as my own sounds.

འོད་རྣམས་ཐམས་ཅད་རང་འོད་ཤེས་བར་ཤོག།

噢南 塔見 讓噢 西巴秀〔願能認知諸光為自光〕

Ö NAM TAM CHE RANG Ö SHE PAR SHO

May I recognize all light as my own light.

ཟེར་རྣམས་ཐམས་ཅད་རང་ཟེར་ཤེས་བར་ཤོག།

色南 塔見 讓色 西巴秀〔願能認知光芒為己光〕

SER NAM TAM CHE RANG SER SHE PAR SHO

May I recognize all rays as my own rays.

བར་དོ་རང་དོ་རང་གིས་ཤེས་བར་ཤོག།

巴多 讓噢 讓給 西巴秀〔願能認知中有即自性〕

BAR DO RANG NGO RAN GI SHE PAR SHO

May I recognize the transitional process as my own nature.

སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། ས་མ་ཡུ།

格森 相康 溫德 接瓦秀〔願得顯現三身佛刹土〕三昧耶

KU SUM SHING KHAM NGÖN TU GYUR WAR SHO

May the realms of the three embodiments become manifest.

SAMA YA

མི་འབྱུགས་པའི་གཞུངས།

不動佛咒

Buddha Akshobhya Mantra

ན་མོ་རྩྱ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོག་ཀ་ནི་ཀི་ཀ་ནི། རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། རོ་ར་ནི་རོ་ར་ནི།

རྩྱ་ས་ནི་རྩྱ་ས་ནི། ས་ཏི་ཏ་ན་ས་ཏི་ཏ་ན། སར་ཀམ་པ་རི་པ་རྩྱ་ཏི་མེ་སར་

ས་རྩྱ་ནུ་མྱ་ན།

那莫 热那 扎雅雅， 喻 刚嘎讷 刚嘎讷， 若匝讷 若匝讷，
卓劄讷 卓劄讷， 劄萨讷 劄萨讷， 劄德哈那 劄德哈那，
萨瓦 嘎玛， 巴让 巴热， 讷美 萨瓦 萨埵， 难匝 索哈。

NAMO RADNA TRA YA YA, OM GANGA NE GANGA
NE, RO TSA NE RO TSA NE, DRO TSA NE DRO TSA NA,
DRA SA NE DRA SA NE, BRA DY HANA BRA DY HANA,
SAR WA KAR MA PA RAM PA RA, NE ME SAR WA
SATTVA, NA TSA SOHA

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་གྱི་མཆན། ཨོྫོག་ཨ་མི་དེ་ཡ་ཨ་ཡུ་སེདྲི་ཏྲི་ཏྲིཾ

阿彌陀佛咒： 喻 阿彌 德瓦 阿依 斯德 吽舍 尽量念诵

Buddha Amitabha mantra OM AH MI DEY WA AH YU SID DHI
HUNG HRIH Recite as much as possible.

སྤྱན་རླབས་གཟིགས་གྱི་མཆན། ཨོྫོག་མ་ཏི་པདྨེ་ཏྲི་ཏྲིཾ

觀世音菩薩咒： 喻 嘛呢 叭美 吽舍 尽量念诵

Avalokitesvara mantra OM MA NI PAD ME HUNG GRIH
Recite as much as possible.

為了令亡者在中陰階段聽聞到關鍵指引而得到度脫，謹此編輯了以上中陰解脫祈禱文，願諸眾生皆能於中陰獲得解脫。

智美羅珠寫於 2017/11/15

Colophon

In hopes of guiding the deceased during the bardo states so they can be led to the path of liberation, I have put together these liberating prayers for the Bardos. May all beings be liberated at the time of the Bardos!
~ by Drimed Lodro on Nov. 15, 2017

編輯校稿：喇嘛智美仁波切及翻譯小組

Compiled and edited By Lama Drimed Rinpoche and his translation team

製作：德清穰佛法中心

Published By Dechen Rang Dharma Center

2017 年 11 月

November 2017



DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏中英對照：中陰祈禱文及諸佛菩薩名號心咒》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱི་དུ་འབྲུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan

1,500 copies; December 2017

TCE07 - 15545

